

# Ad Parentes

Journal of the APEEE, the Parents' Association of the European Schools in Luxembourg  
Journal de l'APEEE, l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne à Luxembourg  
No. 3/2008-09

**Extra-curricular activities:  
chronicle of a death foretold?**

## Editorial

Dear members, dear parents,

The APEEE is pleased to bring you this next issue of Ad Parentes for the school year 2008-2009. Your management committee members each put in all the effort that they are able – and some make herculean efforts to balance APEEE role(s) with work, home and other commitments – but it is a fact that our resources are extremely limited. This sometimes restricts our ability to keep you informed as quickly as we would like about some of the important and interesting developments going on at local level and in Brussels which impact on our school community.

First of all, we include in this issue of Ad Parentes a series of practical information, for example about language schools in Luxembourg, about how to treat the regularly-recurring problem of head lice, about the work of the Third World Committee, together with an updated list of class delegates. In this edition we also give some brief feedback on the Interparents meeting organised in Luxembourg. This was an important opportunity for the APEEE to make its voice heard in that body, which is the representative of all parents on the Board of Governors. It was a fascinating opportunity to compare and contrast the different problems and solutions faced by parents in other European Schools.

We also make a call for volunteers to help us out at the Lux.1 School Sports Day and Cycling Proficiency Road Test, 20<sup>th</sup> May 2009.

However, the key issue we wish to communicate concerns the potentially fragile situation of the extra-curricular activities. This important topic will be the subject of an Extraordinary General Assembly on 19<sup>th</sup> May. Members are urged to come along and participate in the debate on their future organisation.

Happy reading, your editorial team

Chers membres, chers parents,

Cela nous rend heureux de vous présenter ce numéro de Ad Parentes de l'année scolaire 2008-2009. Vos représentants au Comité de Gestion font leur maximum – et quelques-uns entreprennent des coups d'effort herculéens pour jongler ces obligations avec la vie professionnelle et la vie privée – mais il faut constater que nos ressources restent limitées. Ceci implique parfois des délais dans la communication des plus dernières informations sur les plusieurs événements et développements tant au niveau local qu'à Bruxelles avec import pour notre communauté scolaire.

Tout d'abord, veuillez trouver dans ce numéro de Ad Parentes des renseignements pratiques portant sur les écoles de langue au Luxembourg, le problème des poux de tête, les travaux du Comité Tiers Monde, une mise à jour des coordonnées des délégués de classe. Ce numéro comprend également un résumé de la réunion Interparents organisée au Luxembourg en janvier. Il s'agissait d'un moment important pour faire entendre la voix de l'APEEE au sein de cet organe, représentant des parents auprès du Conseil Supérieur. Un échange fascinante de problèmes et solutions a eu lieu avec les représentants d'autres Ecoles Européennes.

Nous appelons également aux bénévoles pour nous aider lors de la Journée Sportive de l'Ecole Lux.1 et Epreuve Pratique Vélo le 20 mai 2009.

Toutefois le sujet clé que nous souhaitons vous signaler consiste de la situation fragile des activités périscolaires. Leur avenir fera le thème de l'Assemblée Générale du 19 mai. Vous êtes, en tant que membre de l'APEEE, vivement recommandé à venir participer au débat.

Bonne lecture, votre équipe de rédaction.

## APEEE Luxembourg Secretariat

Bâtiment Jean Monnet – Bureau C1/004 –  
L-2920 LUXEMBOURG  
Tel. 4301 33105, Fax 4301 34869  
E-mail : office@apeee.lu  
Web: <http://www.apeee.lu>

## Ad Parentes contributions

### Dear parents,

This is *your* journal. The next issue is scheduled before the end of term. If you would like to publish something, please send it to us.

Chers parents,  
Voici *votre* journal. La prochaine édition est prévue avant la fin du trimestre. Si vous voulez publier quelque chose, veuillez nous l'envoyer.

Liebe Eltern,  
Dies ist *Ihre* Zeitschrift. Die nächste Ausgabe erscheint im Sommer. Wenn Sie etwas veröffentlichen möchten, bitte schicken Sie es uns.

E-mail: [editor@apeee.lu](mailto:editor@apeee.lu)

## Contents

<b>Extra-curricular activities: Chronicle of a death foretold? .. 3</b>	
<b>Activités périscolaires : Chronique d'un mort annoncé? ..... 5</b>	
<b>Extra curricular activities opinion poll ..... 8</b>	
<b>Sondage portant sur les activités périscolaires ..... 8</b>	
<b>Language Schools in Luxembourg ..... 11</b>	
<b>Ecoles de langue au Luxembourg ..... 11</b>	
<b>Head lice? No need to panic!..... 15</b>	
<b>Interparents meeting in Luxembourg..... 17</b>	
<b>Réunion d'Interparents à Luxembourg..... 17</b>	
<b>Délégués de classe 2008-2009 Class representatives ..... 19</b>	
<b>Dressation..... 23</b>	
<b>Cycling Proficiency Test - <u>call for parent volunteers</u>..... 23</b>	
<b>Coupe Scolaire vélo - <u>appel aux bénévoles</u>..... 23</b>	
<b>Visit by the author Pippa Goodhart to the Primary School and Maternelle..... 24</b>	
<b>Fête de l'École..... 26</b>	
<b>Action Tiers Monde - Third World Committee..... 28</b>	
<b>Petites Annonces ..... 30</b>	
<b>(a) Profs pour Leçons Particulières / Private tutors ..... 30</b>	
<b>(b) Autres annonces / Other advertisements ..... 32</b>	
<b>APEEE Groupes de Travail 2008-2009..... 33</b>	
<b>Other contacts / Autres contacts..... 34</b>	
<b>A.P.E.E.E. membership form..... 34</b>	
<b>Formulaire d'inscription A.P.E.E.E. .... 34</b>	
<b>APEEE – Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne..... 37</b>	

<< *Version française ci-dessous* >>

## Extra-curricular activities: Chronicle of a death foretold?

[ OR "Reform", they cried, from Brussels, and the system died... ]

In recent years, pressure has intensified on the Commission to reduce the charge on the Community Budget represented by the annual balancing contribution it pays towards the operation of the European School system. Longer-standing members of the APEEE will recall the EUR 1 million cut in the budget of the big schools (ie. Luxembourg and Brussels) following the Board of Governors decision to open schools in Frankfurt and Alicante without prior financial approval. That decision, coupled with delays by host countries to honour their commitments and a general lack of vision concerning promotion of the European School system, has led to retrenchment and attempts to outsource many services identified as non-core elements of the organization of the European Schools.

Examples of consequences include allowing schools without similar facilities to also award the European Baccalaureate (Type I/Type II); reluctance to consider alternative administrative structures; limiting access by 'non-entitled' (Cat.2/Cat.3) pupils to the European Schools, and seeking to impose high fee increases; failing to open language sections for children coming from the new member states of the European Union; imposing strict limits for the opening and closing of classes and sections; requiring parents to pay costs of transport to/from school, canteen, school trips, extracurricular activities, and similar services.

The specific circumstances and histories of each school are of course different, and one-size-fits-all administrative solutions have often proved inappropriate. Different solutions have been adopted by different school managements and parents' associations. This article focuses on one aspect of this ongoing reform debate: the issue of extracurricular activities.

### **What are extracurricular activities?**

Extracurricular activities are activities performed by students that fall outside the realm of the normal curriculum of school education. They exist at all levels of education, from nursery school through the primary cycle and secondary cycle, on through university. Such activities are generally voluntary as opposed to mandatory. Extracurricular activities are typically organized outside the formal administrative structure, with varying degrees of collaboration and funding. They generally take place outside the normal school day, but this is not a fixed rule.

The activities can potentially include vocational workshops, hobby clubs, life skills such as advice on managing money, cycling proficiency courses, together with athletic, artistic, social and philanthropic themes, alongside debating clubs, ICT classes and literary, language, scientific and other scholastic activities. They can also include co-curricular activities including school orchestras and choirs, school sports teams, school drama performances, science symposiums, school newspapers, Duke of Edinburgh Award/Mérite Jeunesse schemes, Young Enterprise Scheme and similar actions. Variations on the theme include breakfast clubs, study clubs, homework clubs, revision clubs and similar groups. A linked idea includes holiday camps and courses. Some activities may be open to parents or even the wider community. Courses can be run by members of the school staff, suitably qualified parents or external tutors.

They should not be confused with specific initiatives to provide support tuition to students (eg. integration of new arrivals; students with learning difficulties), or with organized school trips. Note: in the specific context of the European Schools, these two aspects are covered by Board of Governors documents adopted in 2006 and 2001 respectively.

### **What advantages do extracurricular activities bring?**

Extracurricular activities should not be seen merely as an alternative to formal childcare but more to give pupils a broader range of experiences and interests, and to support children with their studies. Extracurricular clubs can provide an environment for the identification and nurturing of specific skills and talents, and can complement tuition within the formal curriculum in areas where there may not be sufficient time, or adequate facilities, to do so.

There are strong indications that child and adolescent participation in extracurricular activities helps moderate risk factor patterns of antisocial behaviour. For older pupils, active participation in a range of extracurricular activities (without overdoing it!) is often something which is regarded positively by university admissions tutors. Clearly, specific activities can help with specific goals.

An important advantage conferred by the organization of extracurricular activities (and other aspects of extended school service, such as canteen facility, private transport, after-school care, etc.) is the opportunity they provide to families to help balance work and family commitments. In the United Kingdom for example, Primary schools are required to provide extended access to childcare and a range of activities from 8.00 am to 6.00 pm, five days a week, 48 weeks of the year –

whilst regular activities are often provided by Secondary schools before and after the school day from 8.00 am to 6.00 pm. It should not be forgotten that one of the founding purposes of the European Schools is to permit the good functioning of the European Institutions.

Another important advantage flowing from extracurricular activities, particularly in the context of international schools, is the opportunity they bring to reinforce the sense of school community. Students gain opportunities for additional or strengthened learning through fun, and can interact with pupils from different background and cultures – perhaps in languages other than their own mother tongue. Where the languages spoken by pupils are different to that of the host country, this can pose an important barrier to integration of pupils into the wider society and in particular restricts their access to extracurricular activities available in various ways at national level. In a situation where children come from many backgrounds and the second language of choice is typically English, but schools are sited in non-Anglophone countries, this is perhaps a particularly important criterion. The Luxembourg European School faces a particular challenge in this regard, given that it has the widest range of language sections and, moreover, the language of the host country is not offered as a subject option to pupils before Year 6 of the secondary cycle.

Further reading: Organized Activities As Contexts of Development Extracurricular Activities, After School and Community Programs

Editors: Joseph L. Mahoney; Reed W. Larson; Jacquelynne S. Eccles

ISBN: 978-0-8058-4431-3 (paperback) 978-0-8058-4430-6 (hardback)

Subjects: Educational Psychology; Family Policy; Parenting and Families;

Publisher: Routledge, USA

### How are extracurricular activities organized at the Luxembourg European School?

Article 38 of the latest version of the School General Rules (2007-D-4010) states "...*In addition, in liaison with the other organs, the Parents' Association as defined in the Convention defining the Statute of the European Schools may play a part in the organisation and the management of extra-curricular activities and the canteen...*". Leaving aside the question of who can legitimately impose what obligations on parents, it is clear that the Board of Governors continues to foresee a situation of co-management, as did the original founding fathers - and this is indeed how extracurricular activities have been organized in Luxembourg until now.

The list of activities is typically finalized in June/July and is opened for inscription in mid-September. Courses then begin in October and (with some exceptions) continue throughout the school year until mid-May. Since the 2006-7 school year, inscription has been possible online (<http://www.activitespericolaires.lu/>), avoiding the mad dash to complete paper forms. The online system also brings other administrative advantages both during the inscription process and subsequently, including advance notification by email of course supervisor absences. The system only functions with cooperation and collaboration from all partners. A short set of general conditions has been developed over time concerning participation in the activities. This is available on the website.

For the 2007-8 academic year (the latest for which full statistics are available), there were 64 courses offered, which attracted 1091 inscriptions in total. For 2008-9, prices were calculated to break even with class sizes of 12 pupils: inscription cost varied between EUR 37 and EUR 232 depending on the frequency, duration and nature of the activities concerned.

Summary financial statement, 2007-8:

	EUR	EUR
<b>Revenue</b>		
- Contributions		92 607
- Bank interest		3 455
- Other		1 362
		<hr/> 97 424
<b>Expenditure</b>		
- Salaries, etc. of activity supervisors	74 232	
- Administration including salary, informatics	31 262	
- Durable and consumable equipment, repairs	16 753	
- Other operating costs	3 194	
	<hr/> 125 441	
<b>Net deficit</b>		<hr/> 28 017
Reserves b/fwd		59 041
<b>Reserves c/fwd</b>		<hr/> 31 024

For several years, a deliberate policy to apply the accumulated reserves to the benefit of pupils has been followed: in September 2005, the balance stood at EUR 74 850.

### What is the new proposal?

During an Administrative Board meeting of the Luxembourg I school in 2007-8, the school administration proposed to discuss the future organization of the extracurricular activities. The APEEE agreed to such a discussion on the basis of a concrete proposal. The subject was raised again at the start of the 2008-9 school year. The administration (Luxembourg I and Luxembourg II acting together) has proposed the creation of a new ASBL, transferring responsibility for organizing extracurricular activities to parents whilst retaining certain aspects of management.

This is partly within the context of a reorganization of the administrative personnel. The Luxembourg I administration was granted an additional half post for accounting purposes with effect from January 2009 and an additional half post in September 2009. To take up this post, a member of staff transferred from the Luxembourg II administration (where she was working half-time) to Luxembourg I, and will shortly give up her current role as secretary of the extracurricular activities programme (a half-time post).

### Consultation with members

The APEEE working group on extracurricular activities, and the APEEE executive bureau, have had an opportunity to discuss the proposals on two occasions. The capacity of the APEEE secretariat to take on additional workload, and a list of elements to be clarified with the school administration concerning the respective roles of the partners in the possible future organization of extracurricular activities, were discussed. The APEEE management committee has discussed the school proposal at its meeting in March 2009. On the basis of these discussions, some initial feedback was provided to the administration at a meeting before the Easter holidays.

**Given the significance of the proposals for future organization of extracurricular activities, and perhaps even their continuation, a wider consultation with members has been organized**, in the form of an Extraordinary General Meeting convened for 19th May 2009. By way of preparation for that meeting, we should be grateful if you would take a few minutes to answer the short list of questions at the end of this article and let us have your suggestions as soon as possible.

---

<< [English version above](#) >>

## Activités périscolaires : Chronique d'un mort annoncé?

[ OU « Réforme », c'est le cri qui vient de Bruxelles, et le système meurt ... ]

Lors de ces dernières années, la Commission se voit de plus en plus soumise à des pressions pour réduire la charge sur le budget de la Communauté représenté par la contribution annuelle payée pour le fonctionnement du système scolaire européen. Ceux qui sont membres de longue date de l'APEEE se rappelleront sûrement du montant de 1 million d'euros coupé du budget des grandes écoles (c'est-à-dire Luxembourg et Bruxelles) suivant la décision du Conseil Supérieur d'ouvrir des écoles à Francfort et Alicante sans approbation financière antérieure. Cette décision, à laquelle il faut rajouter les retards de la part des pays d'accueil lorsqu'ils doivent honorer leurs engagements et un manque général de vision au sujet de la promotion du système scolaire européen, ont mené au retranchement et à des tentatives d'externaliser plusieurs services et éléments considérés non fondamentaux de l'organisation des écoles européennes.

Parmi les conséquences de ceci il faut inclure: la permission à des écoles sans équipement semblable d'attribuer également la licence européenne (Type I/Type II); l'hésitation à considérer des structures administratives alternatives; la limitation de l'accès des élèves 'non-de-droit' (Cat.2/Cat.3) aux écoles européennes, et la tentative d'imposer des augmentations élevées du minerval; la décision de ne pas ouvrir de sections linguistiques pour les enfants venant des nouveaux Etats membres de l'Union européenne; limites strictes pour l'ouverture et la fermeture de classes et sections; la requête aux parents de payer les coûts de transport de et vers l'école, la cantine, les voyages, les activités hors programme et des services similaires.

Les circonstances et les histoires spécifiques de chaque école sont naturellement différentes, et les solutions administratives "one-size-fits-all" se sont souvent prouvées inadéquates. Différentes solutions ont été adoptées par différentes gestions de l'école et associations des parents. Cet article se concentre sur un aspect de cette discussion continue sur la réforme: la question des activités hors programme.

### Qu'est-ce qu'une activité périscolaire ?

Les activités périscolaires sont des activités exercées par les étudiants qui se situent en dehors du programme d'études normal de l'enseignement scolaire. Elles existent à tous les niveaux d'éducation, depuis l'école maternelle, tout au long du cycle primaire et du cycle secondaire, et ensuite à l'université. De telles activités sont généralement plutôt bénévoles qu'obligatoires. Les activités périscolaires sont typiquement organisées en dehors de la structure administrative formelle, avec divers niveaux de collaboration et de placement. Elles ont lieu généralement en dehors de l'horaire normal, mais ce n'est pas une règle fixe.

Les activités peuvent comprendre des ateliers d'artisanat et vocationnels, de préparation à la vie active tels la gestion d'argent, des groupes de loisirs, des cours de perfectionnement et de sécurité routière au vélo, ainsi que des thèmes sportifs, artistiques, sociaux et philanthropiques, à côté des cercles de discussion, des cours ITC, littéraires, de langue, scientifiques et concernant d'autres domaines scolaires. Elles peuvent également couvrir des activités conjointes avec l'école, comme des orchestres et des chœurs, des équipes de sports, des spectacles dramatiques, des colloques scientifiques, des journaux d'école, les médailles de Mérite Jeunesse ('Duke of Edinburgh Award'), l'introduction au commerce ('Young Enterprise Scheme') et actions semblables. Les variations sur le thème incluent des groupes de petit-déjeuner ('Breakfast Clubs'), d'encadrement des devoirs scolaires ('Homework Club'), de préparation aux examens ('Study Club' et 'Revision Club') et autres. Les centres de vacances ('Holiday Camp') et les cours de vacances représentent une idée parfois similaire. Certaines activités peuvent être ouvertes aux parents ou même à une communauté plus large. Des cours peuvent être organisés par le personnel de l'école, des parents ou des animateurs externes dûment qualifiés.

Il ne faut pas confondre les activités périscolaires avec les initiatives spécifiques visant à fournir un soutien aux étudiants (par exemple l'intégration des nouveaux élèves; l'aide aux étudiants avec des difficultés d'apprentissage et d'autres besoins spécifiques), ou pour organiser des voyages scolaires. (Note : dans le contexte des écoles européennes, ces deux aspects sont couverts par les documents adoptés par le Conseil Supérieur en 2006 et 2001 respectivement.)

### Quels avantages les activités périscolaires apportent-elles ?

Les activités périscolaires ne devraient pas être vues simplement comme alternative à la garde d'enfants, mais plutôt comme des initiatives qui permettent aux élèves de suivre une gamme d'expériences et d'intérêts plus grande, dans le cadre d'un soutien aux enfants et à leurs études. Les activités périscolaires peuvent constituer un environnement pour l'identification et le perfectionnement des talents et compétences spécifiques, et peuvent compléter l'instruction reçue au sein du programme d'études formel, par exemple lorsqu'il n'y a pas de temps suffisant, ou on ne dispose pas d'équipements proportionnés.

Ils existent des indications fortes selon lesquelles une participation d'enfants et d'adolescents aux activités périscolaires aide à modérer le facteur de risque de comportement antisocial. Pour des adolescents poursuivant leurs études finales, une participation active aux activités périscolaires (sans exagérer!) est souvent vue favorablement par ceux qui préparent l'admission à l'université. Il va de soi que certaines activités peuvent aider à réussir certains buts spécifiques.

Un avantage important conféré par l'organisation des activités périscolaires (et d'autres aspects du service prolongé à l'école, tels la cantine, le transport scolaire, la garderie, etc.) est l'occasion qu'elles offrent aux familles de les aider à équilibrer vie professionnelle et vie privée. Au Royaume-Uni, par exemple, on demande maintenant aux écoles primaires de fournir un accès prolongé avec garde d'enfants et une gamme d'activités entre 8.00 AM et 6.00 PM, 5 jours par semaine, 48 semaines par année - tandis que des activités régulières sont souvent fournies par les écoles secondaires avant et après l'horaire scolaire entre 8.00 AM et 6.00 P.M. Il ne devrait pas être oublié que l'un des buts des pères fondateurs des écoles européennes consistait dans le fait de faciliter le bon fonctionnement des institutions européennes.

Un autre avantage important découlant des activités périscolaires, en particulier dans le cadre des écoles internationales, est l'occasion qu'elles offrent de renforcer le sens d'une communauté scolaire. Les enfants gagnent davantage d'opportunités pour étudier et peuvent interagir avec des élèves de différentes cultures - peut-être en parlant des langues autres que leur propre langue maternelle. Là où les langues parlées par les enfants sont différentes de celle du pays d'accueil, ceci peut poser une barrière importante à l'intégration des élèves dans la société plus large et limite en particulier leur accès aux activités périscolaires disponibles au niveau national. Dans un contexte où les enfants viennent de plusieurs milieux et la deuxième langue de choix reste typiquement l'anglais, mais les écoles sont situées dans des pays non-Anglophones, c'est peut-être un critère à ne pas négliger. L'école européenne au Luxembourg relève un défi particulier à cet égard, étant donné qu'elle a l'éventail de sections de langue le plus grand et, d'ailleurs, la langue du pays d'accueil n'est offerte comme matière d'option qu'à partir de la 6ème secondaire..

Plus de lecture à ce sujet : Organized Activities As Contexts Of Development Extracurricular Activities, After School and Community Programs

Rédacteurs : Joseph L. Mahoney ; Reed W. Larson ; Jacquelynne S. Eccles  
 ISBN : 978-0-8058-4431-3 (livre broché) 978-0-8058-4430-6 (livre cartonné)  
 Objets : Psychologie éducative ; Politique familiale ; Parentage et familles ;  
 Éditeur : Routledge, Etats-Unis

## Comment les activités périscolaires sont-elles organisées à l'Ecole Européenne au Luxembourg ?

L'article 38 de la dernière version du Règlement Général des Ecoles (2007-D-4010) énonce « ... *En outre, en liaison avec les autres acteurs, l'Association des parents d'élèves telle qu'elle est définie dans la Convention portant Statut des Ecoles européennes peut intervenir dans l'organisation et la gestion des activités périscolaires et de la cantine...* ». Même en laissant de côté la question de qui peut légitimement imposer quels engagements doivent prendre les parents, il est clair que le Conseil Supérieur continue à prévoir une situation de gestion conjointe, comme l'ont fait les pères fondateurs - et c'est en effet ainsi que les activités périscolaires ont été organisées au Luxembourg jusqu'à ce jour.

La liste d'activités est typiquement arrêtée en juin/juillet et elle est ouverte pour l'inscription à la mi-septembre. Les cours commencent en octobre et (à quelques exceptions) se poursuivent tout au long de l'année scolaire jusqu'à la mi-mai. Depuis l'année scolaire 2006-7, l'inscription est possible en ligne (<http://www.activitesperiscolaires.lu/>), en évitant ainsi la course folle pour remplir les formulaires papier. Le système interactif apporte également d'autres avantages administratifs et pendant le processus d'inscription et dans la suite, y compris les annonces des absences des moniteurs par voie de courriel. Le système peut fonctionner seulement grâce à la coopération et la collaboration de tous les partenaires. Un bref résumé des conditions générales de participation aux activités a été développé au fil du temps. Il est disponible sur le site web.

Pendant l'année scolaire 2007-8 (la dernière pour laquelle des statistiques sont disponibles), il y avait 64 cours offerts, qui ont attiré 1091 inscriptions au total. Pour l'année 2008-9, le coût d'inscription est calculé pour couvrir les frais d'organisation des cours avec un taux de participation de 12 élèves par classe : il variait entre EUR 37 et EUR 232 selon la périodicité, la durée et la nature de l'activité en question.

Relevé du compte financier récapitulatif, 2007-8 :

	EUR	EUR
<b>Revenus</b>		
- Cotisations		92 607
- Intérêt bancaire		3 455
- Autres versements		<u>1 362</u>
		97 424
<b>Dépenses</b>		
- Salaires, etc. des animateurs et moniteurs	74 232	
- Administration (salaire, informatique compris)	31 262	
- Matériel durable and consommable, entretien	16 753	
- Autres frais de fonctionnement	<u>3 194</u>	
		125 441
<b>Deficit net</b>		<u>28 017</u>
Réserve reportée		59 041
<b>Réserve à reporter</b>		<u>31 024</u>

Depuis quelques années, on suit la politique de dépenser les réserves au bénéfice des élèves : en septembre 2005, le solde s'élevait à EUR 74 850.

### Quelle est la nouvelle proposition ?

Lors d'un Conseil d'Administration de Luxembourg I de l'année scolaire 2007-8, l'administration a proposé de discuter la future organisation des activités périscolaires. L'APEEE s'est dit prête à discuter sur la base d'une proposition concrète. Le sujet revient sur la table en début d'année scolaire 2008-9. L'administration (Luxembourg I et Luxembourg II agissant ensemble) a proposé la création d'une nouvelle ASBL, en déplaçant la responsabilité d'organiser les activités périscolaires sur les parents, mais tout en maintenant le contrôle sur certains aspects de gestion.

Cette discussion a lieu en partie dans le contexte d'une réorganisation du personnel administratif. On a accordé à l'administration de Luxembourg I un demi-poste additionnel pour le service comptable avec effet à partir de janvier 2009 et un demi-poste additionnel en septembre 2009. Une personne a été mutée depuis l'administration de l'école Luxembourg II (où elle travaillait à mi-temps) vers celle de Luxembourg I et son rôle actuel de secrétaire des activités périscolaires (un poste à mi-temps) prendra fin prochainement.

### Consultation avec les membres

Le groupe de travail du comité de gestion de l'APEEE pour les activités périscolaires et le bureau de l'APEEE ont eu l'occasion de discuter de ces propositions à deux reprises. On a discuté notamment de la capacité du secrétariat de l'APEEE d'entreprendre des tâches supplémentaires, et on a dressé une liste d'éléments à clarifier avec l'administration concernant

les rôles des partenaires dans la gestion des activités à l'avenir. Le comité de gestion de l'APEEE a ensuite discuté la proposition de l'école lors de sa réunion de mars 2009. Sur la base de ces discussions, certains commentaires ont été fournis à l'administration lors d'une réunion avant les congés de Pâques.

**Etant donné l'importance des propositions pour l'avenir des activités périscolaires (y compris peut-être la cessation de leur organisation), une consultation plus large avec nos membres est organisée**, sous forme d'une Assemblée générale extraordinaire convoquée pour le 19 mai 2009. Comme préparation de cette réunion, nous vous saurions gré si vous pouviez prendre quelques minutes de votre temps pour répondre à la courte liste de questions ci-dessous et nous renvoyer vos suggestions aussitôt que possible.

## Extra curricular activities opinion poll Sondage portant sur les activités périscolaires

<b>QUICK CONSULTATION / CONSULTATION RAPIDE</b>					
Please complete and return to APEEE secretariat <i>Veillez compléter et renvoyer au secrétariat de l'APEEE</i> Commission des Communautés Européennes Bâtiment JMO – Bureau C1/004 L-2920 Luxembourg Fax 4301-34869      e-mail: <a href="mailto:office@apeee.lu">office@apeee.lu</a>					
Tick appropriate boxes : <i>Cochez les cases pertinentes :</i>					
Parent <i>Parent</i>	<input type="checkbox"/>	Student <i>Elève</i>	<input type="checkbox"/>	School staff <i>Personnel</i>	<input type="checkbox"/>
Nursery <i>Maternelle</i>	<input type="checkbox"/>	Primary <i>Primaire</i>	<input type="checkbox"/>	Secondary <i>Secondaire</i>	<input type="checkbox"/>
Tick one box for each question : <i>Cochez une case pour chaque question:</i>					
				<b>Yes</b> <i>Oui</i>	<b>No</b> <i>Non</i>
Do you already attend one or more extracurricular activities at the European School? <i>Fréquentez-vous déjà une ou plusieurs activités périscolaires de l'Ecole Européenne?</i>				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Are you a paid-up member of the APEEE? <i>Avez-vous réglé votre cotisation APEEE pour l'année en cours ?</i>				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



<p>Tick one box : Cochez une case :</p> <p>1. Do you agree to simply close the extracurricular activities? <i>1. Êtes-vous d'accord avec la fermeture pure et simple des activités ?</i></p> <p>If yes, - how distribute the reserve ? (eg. transfer to APEEE social fund)</p> <p><i>Si oui, - comment liquider la réserve ? (par ex. transfert au fond social)</i></p>	<table border="0"> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Yes</b> <b>Oui</b></td> <td style="text-align: center;"><b>No</b> <b>Non</b></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	<b>Yes</b> <b>Oui</b>	<b>No</b> <b>Non</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Yes</b> <b>Oui</b>	<b>No</b> <b>Non</b>				
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
<p>Tick one box : Cochez une case :</p> <p>2. If answer 1. = "NO", do you agree that the management of the activities should be taken over by the APEEE? <i>2. Si réponse 1. = « NON », êtes-vous d'accord avec une reprise de la gestion des activités par l'APEEE ?</i></p> <p>If yes, - what role for the school management? - to be self-financing or part-funded by APEEE?</p> <p><i>Si oui, - quel rôle pour la direction de l'école ? - activité autofinancée ou subventionnée par l'APEEE?</i></p>	<table border="0"> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Yes</b> <b>Oui</b></td> <td style="text-align: center;"><b>No</b> <b>Non</b></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	<b>Yes</b> <b>Oui</b>	<b>No</b> <b>Non</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Yes</b> <b>Oui</b>	<b>No</b> <b>Non</b>				
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
<p>Tick one box : Cochez une case :</p> <p>3. If answers 1. and 2. = "NO", do you agree that the activities should be outsourced to a new ASBL? <i>3. Si réponses 1. et 2. = « NON », êtes-vous d'accord avec une externalisation des activités sous une nouvelle ASBL ?</i></p> <p>If yes, - what relation to the APEEE? - what role for the school management? - what start-up finance?</p> <p><i>Si oui, - quelle relation avec l'APEEE ? - quel rôle pour la direction de l'école ? - comment financer son lancement ?</i></p>	<table border="0"> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Yes</b> <b>Oui</b></td> <td style="text-align: center;"><b>No</b> <b>Non</b></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	<b>Yes</b> <b>Oui</b>	<b>No</b> <b>Non</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Yes</b> <b>Oui</b>	<b>No</b> <b>Non</b>				
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
<p>Please tick one box : Cochez une case :</p> <p>a) Would you like to see an increase in the number of extracurricular activities ? <i>a) Souhaiteriez-vous voir une augmentation du nombre d'activités périscolaires ?</i></p> <p>If "YES", what would be your preference (eg. more opportunities to take the same class)? <i>Si "OUI", quelle serait votre préférence (p. ex. plus d'opportunités de suivre le même cours)?</i></p>	<table border="0"> <tr> <td style="text-align: center;"><b>Yes</b> <b>Oui</b></td> <td style="text-align: center;"><b>No</b> <b>Non</b></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	<b>Yes</b> <b>Oui</b>	<b>No</b> <b>Non</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Yes</b> <b>Oui</b>	<b>No</b> <b>Non</b>				
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				

b) Would you like to see a change in the type of extracurricular activities which are organized ?

*b) Souhaiteriez-vous voir une modification du genre d'activités périscolaires qui sont organisées ?*

--	--

If "YES", what would be your preference?

*Si "OUI", quelle serait votre préférence ?*

---

c) Would you like to see a change in the timing of the extracurricular activities which are organized ?

*c) Souhaiteriez-vous voir une modification de l'horaire des activités périscolaires qui sont organisées ?*

--	--

If "YES", when would be your preference?

*Si "OUI", quelle serait votre préférence ?*

---

d) Would you like to see a change in the location of the extracurricular activities which are organized ?

*d) Souhaiteriez-vous voir une modification de l'endroit où les activités périscolaires sont organisées ?*

--	--

If "YES", where would be your preference?

*Si "OUI", quelle serait votre préférence ?*

---

e) Would you be prepared to pay more to ensure and improve the quality of the extracurricular activities?

*b) Seriez-vous prêt à payer plus pour assurer et améliorer la qualité des activités périscolaires ?*

--	--

If "YES", how much would be your preference?

*Si "OUI", combien seriez-vous disposé à payer ?*

---

Please tick one box :

*Cochez une case :*

<b>Yes</b>	<b>No</b>
<b>Oui</b>	<b>Non</b>

Are you prepared to invest your own time to maintain and improve the extracurricular activities ?

*Êtes-vous prêt à vous engager personnellement pour assurer le maintien et améliorer les activités périscolaires ?*

--	--

- Run an activity  
*- Gérer une activité*
- Supervise children before/after activities  
*- Surveiller des enfants avant/après des activités*
- Helping out in the secretariat  
*- Aider le secretariat*
- Other  
*- Autre*

---

## Language Schools in Luxembourg Ecoles de langue au Luxembourg



# Ελληνικά

### GREEK SCHOOL OF MATERNAL LANGUAGE

Greek maternal language school runs under the auspices of the Greek Ministry of Education and attendance is free. It addresses, basically to children of mixed marriages and children that their parents decided to follow the Luxembourg education system or another linguistic section of the European School.

There are primary and secondary classes for children interested in learning the Greek language and to know the Greek culture and tradition. There are different class levels, according to the level of knowledge and the needs of students. In the frame of efforts to promote Greek culture in Luxembourg, the School also gives language's lessons to adults.

The school is housed on the road Pulvermühle 3, on the first floor of the building, just above the Greek Church. To contact the Greek School, call George Gaintatzis (691.782224) for Primary and Maria Frygana (621.291076) for Secondary education.



# Español

### AULA DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS - LUXEMBURGO

Las enseñanzas de lengua y cultura españolas están dirigidas a los hijos de residentes españoles escolarizados en sistemas educativos de otros países que manifiesten interés por mantener y cultivar sus vínculos culturales con España.

Con tal finalidad la Administración española y en concreto el Ministerio de Educación Español organiza enseñanzas y actividades dirigidas a estos alumnos, que se orientarán a la consecución del adecuado nivel de competencia lingüística del español, al conocimiento de la realidad sociocultural española y al enriquecimiento intercultural.

En la actualidad, en Luxemburgo se imparten las enseñanzas en una única aula cedida amablemente por el Director de la Escuela Europea Luxemburgo II  
CLASE: B008 (Bâtiment B)  
Village Pédagogique de l'Ecole Européenne (Luxembourg II)

A ella acuden todos los alumnos de Luxemburgo divididos en 5 grupos, que se distribuyen en los horarios: martes de 14h30 a 19h, miércoles de 16h45 a 18h45 y jueves de 14h30 a 19h.

En el curso 2008-2009 hay 78 alumnos inscritos que cursan sus estudios oficiales en diferentes centros: En la Escuela Europea (en secciones distintas a la española) 37, en Centros luxemburgueses 35, en École française 4, y en St. Georges International School.

Las enseñanzas de L y C se articulan en cuatro niveles. Superada la prueba final el alumnado obtendrá el Certificado de Lengua y Cultura españolas que acredita un conocimiento avanzado de la lengua y un conocimiento básico de la cultura española.

A partir del curso pasado los alumnos del nivel IV pueden presentarse de forma gratuita a los exámenes para la obtención de los Diplomas de Español Lengua Extranjera (D.E.L.E.) del Instituto Cervantes,

CURRÍCULO DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS		MARCO DE REFERENCIA EUROPEO PARA LAS LENGUAS	D.E.L.E.	EDAD APROXIMADA DE LOS ALUMNOS
<b>NIVEL I</b>	Año 0 opcional			7-8
	Año 1	A1		8-9
	Año 2	A2		9-10
<b>NIVEL II</b>	Año 3	A2+		10-11
	Año 4	B1	D.E. nivel inicial	11-12
<b>NIVEL III</b>	Año 5	B1+		12-13
	Año 6	B2		13-14
	Año 7	B2+	D.E. nivel intermedio	14-15
<b>NIVEL IV</b>	Año 8	C1		15-16
	Año 9	C2		16-17
	Año 10	C2+	D.E. nivel superior	17-18+

El curso 2007-2008 obtuvieron el Certificado de Lengua y Cultura españolas 6 alumnos. También 6 alumnos obtuvieron el Diploma Superior y 3 el Diploma Intermedio del Instituto Cervantes

La inscripción en estas enseñanzas se puede hacer a través de la Delegación de Educación de la Embajada de España, los meses de marzo y abril o dirigiéndose a la profesora en el lugar y horario de las clases.

El Aula de Lengua y Cultura Españolas de Luxemburgo ofrece la oportunidad a todos los descendientes de españoles, que además de apreciar sus propias raíces e intentar mantenerlas, deseen ofrecer a sus hijos la posibilidad de adquirir un conocimiento sistemático de la Lengua y Cultura españolas.

#### María Fernández

Profesora del Aula de Lengua y Cultura españolas  
Delegación de Educación de la Embajada de España  
4,Bvd, Emmanuel Servais, L-2535 Luxembourg  
Tlf. 464229 e-mail: [marnandez2@yahoo.es](mailto:marnandez2@yahoo.es)



## Norwegian

### DEN NORSKE SKOLEFORENING I LUXEMBURGO

Den norske skoleforening i Luxembourg tilbyr norsk undervisning til alle norske barn i området.

Skolen ønsker å hjelpe sine elever med å utvikle sitt norske språk gjennom å fokusere på ordforråd, muntlige og skriftlige ferdigheter samt norsk grammatikk.

Elevene får også kjennskap til norsk kultur, historie og geografi.

Undervisningen tilbys alle norske barn i alderen 6 – 16 år, og er finansiert gjennom Fylkesmannen i Oslo og Akershus. Tilbudet er derfor kostnadsfritt for den enkelte familie.

All undervisning foregår i lokalene til ISL (International School of Luxembourg), og gjennomføres på følgende tidspunkt:

Onsdager: 1-6 klasse, kl. 14.30 - kl. 16.00

Onsdager: 7-10 klasse, kl. 15.30 - kl. 17.00

Videre tilbys undervisning annenhver lørdag (for de som ikke kan delta på onsdager):

1-10 klasse, kl. 9.30 - kl. 12.30.

Styret i forreningen består til enhver tid av foreldre som har barn som deltar i undervisningen.

#### Kontakt informasjon

Leder for styret: Hanne Ringlund  
Telefon: 621 247851  
e-mail : hanne.ringlund@gmail.com

Sekretær: Solveig Ekeli  
Telefon: 621 184825  
e-mail :solveig.ekeli@gmail.com



## Português

### INFORMAÇÃO SOBRE OS NOSSOS CURSOS E ACTIVIDADES - LUXEMBURGO

O Serviço de Coordenação de Ensino Português no Luxemburgo encontra-se instalado na Embaixada de Portugal no Luxemburgo.

Tem 50 professores que trabalham em 42 localidades, no ensino primário (paralelo e integrado), no ensino secundário (paralelo), em cursos de alfabetização para adultos portugueses e, em cursos de PLE (Português Língua Estrangeira) para adultos luxemburgueses franceses, belgas, etc. Ministra também um curso de Cultura e Civilização Lusófonas na Universidade do Luxemburgo, frequentado por 24 alunos da Faculdade de Letras.

A Coordenadora Pedagógica Margarida de Sacadura Lévy, Inspectora Superior Principal do Ministério da Educação é coadjuvada por quatro professores que, além do trabalho na Embaixada, têm um horário escolar.

A professora Anabela Isidoro é professora em Echternach e, na Coordenação ocupa-se de: exames Universidade Aberta, exames Ensino Recorrente, feiras, salões, Festa do dia Portugal, formação dos professores e página web.

A professora Carla Simões, é professora no Liceu Esch-sur-Alzette, e na Coordenação ocupa-se de secção cultural com organização das conferências (por vezes em colaboração com I.C e/ou com a Mediateca da CGD), vindas de escritores, Jornada ou Dia do Livro, da Língua Materna, da Criança, da Árvore, da Água, da Alimentação, da Europa; concursos culturais, etc.

A professora Andresa Vieira é professora em Diekirch e, na Coordenação ocupa-se da organização da biblioteca, com milhares de volumes e títulos.  
Faz igualmente serviço administrativo de correspondência, arquivo etc.

O Professor Joaquim Prazeres é professor na escola Jean Jaurès em Esch-sur-Alzette e, na Coordenação ocupa-se de: horários/rede, contabilidade, estatística, concursos de professores, encomendas de material; faltas e férias.

Para melhor compreensão, envio-lhe resumo das nossas atividades, em 2007/08, algumas delas organizadas em colaboração com o Instituto de Camões e a Mediateca da Caixa Geral de Depósitos

A Coordenadora Pedagógica,  
Margarida Maria de Sacadura Lévy  
Coordenação de Ensino Português no Luxemburgo  
24, rue Guillaume Schneider  
L-2522 Luxemburgo  
Tel: (+352) 45 24 03 Fax: (+352) 45 34 56  
e.mail: [nepl@education.lu](mailto:nepl@education.lu) or [nepl@education.lu](mailto:nepl@education.lu)  
página web: <http://www.portugaledu.lu> or [www.portugaledu.lu](http://www.portugaledu.lu)

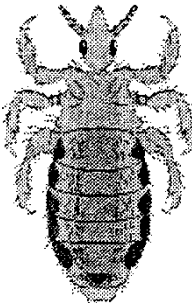


## Head lice? No need to panic!

Article taken from: **Ad Parentes** 1998/99 no 4

Head lice infestations are common among schoolchildren. Though harmless - head lice do not transmit disease - head lice infestations are annoying and socially undesirable, and sometimes incite strong feelings bordering on hysteria! This article hopes to provide parents with a rational approach to head lice infestations, and how to treat them. It cannot be emphasised more that, while the school and its medical service might play a role in the detection of infestations, treatment remains the sole responsibility of the parents.

### What are head lice?



The head louse, *Pediculus humanus capitis*, is a tiny, wingless insect about 2 to 4 mm long - no bigger than a sesame seed - that lives among the hairs of the head and feeds on human blood. Clear in colour when newly hatched, the louse becomes greyish when adult, reddish-brown just after its meal of blood. It has six legs equipped with claws to grasp the hair. Head lice can crawl but do not hop, jump, or fly.

Nits - the eggs of the head louse - are small yellowish-white, oval-shaped eggs, "glued" at an angle to the side of a hair shaft. The nit hatches after 7-10 days, leaving the empty shell still stuck to the hair shaft. Nits found away from the scalp are in fact empty egg shells. After another 7-10 days, the mature female begins laying her own eggs. Head lice live for about 30 days on a host and a female louse may lay up to 100 nits. Head lice rarely survive away from their human hosts for more than 36 hours.

Unlike body lice, head lice do not transmit diseases, nor can they be passed on to pets. They can however cause mild to severe skin irritation and itching, which leads to scratching. The scratched scalp can become infected, and lymph glands in the neck may be swollen. Or there may be no symptoms at all.

### Anybody can get head lice!

Head lice are transmitted by direct contact with an infested person. It is widely believed that they can be transmitted indirectly by the sharing of headgear, brushes and combs, or headrests, but there is little evidence to support this. The nits are not transmitted, only the live lice. The lice have no preference for clean or dirty, long or short, straight or curly, brown or blond hair. Frequent washing or brushing of the hair will neither get rid of nor prevent infestation. HEAD LICE ARE NOT A SIGN OF POOR PERSONAL HYGIENE.



### How can you control head lice in your family?

#### 1. Regular inspections

Head scratching should alert you to the possibility of head lice. Check all at-risk members of the family - children at school, crèche or garderie, adults involved with children at work or in leisure activities - regularly for lice and nits. The lice like to gather along the hairline, behind the ears, in the nape of the neck, also in beards and eyebrows. They are tiny creatures, so good lighting and a magnifying glass are helpful. Part the hair in small sections and look for lice and nits close to the scalp. Don't confuse hair debris or dandruff, which is easily dislodged from the hair shaft, with nits, which are stuck on firmly.



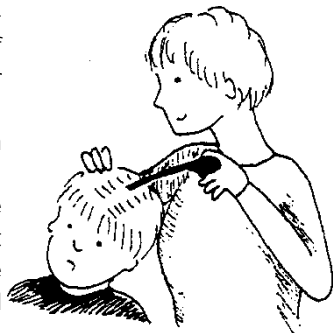
If you find lice, treat the affected family member as quickly as possible. It would seem reasonable to suggest that other family members and close contacts be checked daily, and treated only if lice and nits appear. The infested child should be kept home from school until lice-free. Your child's teacher should be notified so that he or she can advise the parents of other class members.

#### 2. Prompt treatment

Treatment options are limited. The only really fast and effective method is the application of a special pharmaceutical product containing an insecticide. Not even the most thorough washing with ordinary shampoo will get rid of the creatures!

Various chemical treatment preparations currently exist on the market, available without prescriptions at pharmacies. However, it is wise to seek advice from your family doctor or from the school medical service, particularly when treating young children with potentially dangerous chemicals. ALWAYS consult before treating babies, pregnant or nursing women, or individuals with allergies, asthma, epilepsy, open wounds, or pre-existing medical conditions.

Anti-head lice preparations come in the form of shampoos, sprays or lotions, which are applied for a precise length of time then rinsed off. The directions for use vary greatly from product to product. To obtain the best results and to avoid the risk of side



effects, it is absolutely ESSENTIAL to follow the manufacturer's instructions to the letter.

Never leave the product on longer than directed. To reduce the possibility of absorption through the skin, it is best to use the product over the sink, not in the bathtub or shower. Always protect the eyes. Rubber gloves are advisable. Never cover the head with a shower cap during treatment, as this will increase absorption of the chemical.

Despite manufacturers' claims, no product is 100% effective, particularly in killing nits, so it is necessary to apply a second treatment in 7-10 days to kill the lice that have hatched since the first treatment.

Anti-head lice preparations available in Luxembourg contain one of the following active ingredients:

- O Pyrethrin (naturally occurring insecticide derived from the chrysanthemum)
- O Pyrethroids or synthetic Pyrethrins (e.g. permethrin, phenothrin, allethrin, piperonyl-butoxide)
- O Malathion
- O Lindane

The most effective, easy to use and least toxic preparations are those containing the active ingredient permethrin (perméthrine), which kills both the lice and the nits. Less effective against nits are products containing lindane, malathion and Pyrethrin (Pyrethrine).

Drastic haircuts or head shaving are not necessary and will only serve to stigmatise the infested one. Nits can be removed from the hair shaft with a specially designed fine-toothed comb (from pharmacies or hairdressers), or your fingernails, remembering that the live eggs are found close to the scalp and are difficult to get to. A vinegar rinse (30ml vinegar in 1 litre water) will help to dislodge the nits. The heat from a hair dryer will also kill some of the nits.

#### Sources:

Canadian Pediatric Society: [Head lice infestations: A persistent itchy 'pest'](#). Pediatrics & Child Health 1996; 1(3): 237-40. Website:

Ministère de la Santé, Luxembourg: [Attention aux Poux](#).

National Pediculosis Association (USA) website: [www.headlice.org](http://www.headlice.org)

**Interesting articles:** [http://family.disney.com/Features/family\\_1997\\_04/balt/balt471ice/](http://family.disney.com/Features/family_1997_04/balt/balt471ice/)  
<http://www.reach41ife.coin/headlice.html>

It is usually recommended that bedding and recently worn clothing (especially bonnets and scarves) be washed in hot water and dried in a hot dryer if available, or dry-cleaned. Alternatively, you can seal these and non-washable items in plastic bags for a minimum of ten days. The lice will starve to death without their human host. Combs, brushes, and hair accessories can be soaked in hot (not boiling) water for 15 minutes or washed with anti-lice shampoo. Upholstered furniture, rugs, stuffed toys and car seats can be vacuum-cleaned. Since the louse needs a human host to survive, there is no need to spray your home with insecticide or treat pets.

### A word about chemical treatments

All chemical treatments for head lice contain insecticides. All have a potential for adverse reactions; and some are more toxic than others, particularly when used incorrectly or inappropriately. Treatment should be stopped at the earliest sign of failure, that is, if the lice are still alive 24 hours after treatment. If this happens, you should definitely consult your doctor, who will suggest another product containing a different active ingredient. All pharmaceutical products should be kept out of the reach of children.

### Beware "alternative" treatments!

According to information from the USA, applications of Vaseline, olive oil, tea-tree oil, and even mayonnaise have all been suggested as alternatives to chemical insecticides. However, there is absolutely no evidence that any of these "treatments" are effective.

### Can head lice infestations be prevented?

Although "preventive" preparations do exist, their action is short-lived and they must be applied even more frequently than actual treatments. The use of insecticides in this way will only help to create resistant strains of the louse, and increase the risk of adverse reactions. Since head lice infestation can be treated easily and effectively, there does not seem to be a strong argument for preventive treatment. Regular surveillance and prompt appropriate treatment are by far the best ways to prevent the spread of head lice.

**Dr Sue Levy-Desroches**

(Sue Levy-Desroches is an Australian medical graduate specialising in Public Health and Epidemiology)



## Interparents meeting in Luxembourg

On the 16th of January our APEEE has had the pleasure of welcoming all Interparents delegates, who gathered for one of its yearly meetings. Interparents meetings are organised in turn by the different parents' associations in the premises of the various European schools. Even if they take place mainly in Brussels for logistical reasons, we also have recently met in Mol, Bergen, Karlsruhe etc. In the past six or seven years no meeting of this kind had been organised in Luxembourg, so we felt that it was the right time to do it; this gave us moreover the possibility of showing to all the delegates the situation in Luxembourg as it is now, beyond all descriptions already made by e-mail or verbally in the course of IP meetings.

First of all, I would like to thank once again Mrs Vassilacou for having hosted the meeting in the premises of Luxembourg 1. The school gave us a nice meeting room, opposite the secondary teachers' room, where we got the entire necessary infrastructure. Mrs Vassilacou also took part in the lunch in the canteen of Luxembourg 1 and had thus the possibility of exchanging views with the President of Interparents, Christopher Wilkinson, and the members coming from all schools.

As far as Luxembourg 2 is concerned, we organised for the delegates a visit of the prefabs in the Village Pédagogique. Mr Schiltz has been so kind to wait on the group and take it on a guided half-an-hour visit, also showing the plans of the future school in Bertrange/Mamer and explaining the probable advantages and disadvantages from the point of view of school management.

As usual, the meeting itself was intended mainly to prepare the Interparents delegates at the Board of Governors meeting, which has then taken place on the 20th of January. The main issues we went through were the reports on the European baccalaureate, the new rules about the evaluation of linguistic competences and the Secretary General's annual report.

A notable part of the debate has then been devoted to various issues linked with the overall reform of the European school system, including i. a. the role of the CAF, the pedagogical committees, the so-called "non native speakers", the situation of the "chargés de cours", as well as other important matters (SEN children, merged classes, religion courses and the Van Dijk report about former students).

Finally, the delegates also discussed other items, which are linked with the internal organisation of Interparents, like the President's annual report, the election of a treasurer, IP's website and its representation in the working groups at Board of Governors' level.

All in all, for some of us, and especially for our secretariat, it was a very busy day, but the feedback has been very positive so far and we are looking forward to repeating the experience sooner than... in six or seven years.

## Réunion d'Interparents à Luxembourg

Le 16 janvier notre Association a eu le plaisir d'accueillir tous les délégués d'Interparents, qui se sont rencontrés ici à Luxembourg pour l'une des réunions ordinaires au cours de l'année scolaire. Ces réunions sont organisées à tour de rôle par les différentes associations de parents d'élèves dans les locaux des Ecoles européennes. Même si l'on se rencontre principalement à Bruxelles pour des raisons logistiques, nous nous sommes retrouvés récemment aussi à Mol, Bergen, Karlsruhe etc. Dans les dernières six ou sept années on n'avait plus organisé une réunion de ce type à Luxembourg, et on a pensé que c'était vraiment notre tour; en plus, cela nous a donné la possibilité de montrer à tous les délégués quelle est la situation actuelle à Luxembourg, bien au delà de n'importe quelle description qu'on peut en faire verbalement au cours des réunions.

Tout d'abord, j'aimerais remercier encore une fois Mme Vassilacou pour nous avoir permis d'organiser l'événement dans le locaux de Luxembourg 1. L'école nous a mis à disposition une jolie salle de réunions, juste en face de celle des enseignants, comprenant toute l'infrastructure nécessaire. Mme Vassilacou a aussi pris part au déjeuner à la cantine de Luxembourg 1, en ayant ainsi la possibilité d'un échange de vues avec le Président d'Interparents, Christopher Wilkinson, et les membres provenant de toutes les écoles.

En ce qui concerne Luxembourg 2, nous avons organisé une visite des préfabriqués au Village pédagogique. Mr Schiltz a gentiment attendu le groupe et lui a fait faire une visite d'une demi-heure, en montrant aussi les plans de la future école à Bertrange/Mamer et en expliquant les probables avantages et désavantages du site et des bâtiments du point de vue de l'administration de l'école.

Comme d'habitude, la réunion en soi avait surtout le but de préparer les délégués d'Interparents qui participent à la réunion du Conseil supérieur, déjà fixée pour le 20 janvier. On s'est occupés notamment des rapports sur le baccalauréat européen, des nouvelles règles pour évaluer les compétences linguistiques des enseignants et du rapport annuel du Secrétaire général.

Une partie considérable du débat a été dévouée à des questions liées à la réforme globale du système scolaire européen, y compris le rôle du CAF, les comités pédagogiques, les soi-disants "non native speakers", la situation des "chargés de cours", ainsi qu'à d'autres problèmes importants (enfants SEN, classes mélangés, enseignement de la religion et rapport Van Dijk sur les ex élèves).

Finalement, les délégués ont discuté aussi d'autres sujets, plutôt rattachés à l'organisation interne d'Interparents, comme le rapport annuel du Président, l'élection d'un trésorier, le site web d'Interparents et sa représentation au sein des groupes de travail au niveau du Conseil supérieur.

Dans l'ensemble, pour certains d'entre nous, et tout particulièrement pour notre secrétariat, la journée a été plutôt dense, mais les commentaires reçus jusqu'ici ont été très positifs et nous espérons maintenant d'être en mesure de répéter l'expérience un peu plus tôt que... dans six ou sept ans.

**Raoul Precht**

---

**Chorale Robert Schuman**  
**Fête de l'Europe 9 mai 2009**

This year marks the 59<sup>th</sup> anniversary of 'Déclaration Schuman'. Our choir, 'Chorale Robert Schuman' has been invited by the Representation of the European Commission to sing on this historic occasion. The celebrations will take place on Saturday 9<sup>th</sup> May in Place d'Armes and the choir will perform at 14h00.

Clare Donegan

## APEEE contact information 2008-2009

Délégés de classe 2008-2009 Class representatives  
Cycle secondaire / Secondary cycle

Class	Teacher	Admin	Room	Parent delegate(s)	email
1. Vehicular language sections					
S1deA	M Paul	Lux.1	T107	ERHARD-JACQUÉ Rita	Rita.Erhard@curia.europa.eu
S1deB	Mme Moosmann-Erdel	Lux.1	A104	OBERHAUSEN Josefine SCHIERLOH Ulrike	Josefine.oberhausen@ec.europa.eu schenka@pt.lu
S2deA	Mme Wagner -Nölle	Lux.1	A208	HEIDORN Christian WOLLER-MÜLLER Gabi	Christian.heidorn@ec.europa.eu g.woller-mueller@web.de
S2deB	M Pacher	Lux.1	P102	BEILER Christina	Christina.beiler@curia.europa.eu
S3deA	M Fester	Lux.1	B318	FÖRSTER Jürgen JANIETZ Philippa	juergen.foerster@ec.europa.eu janietz@tele2.lu
S3deB	Mme Villarmé	Lux.1	B206	MELLO ROSE Anelice WESTIN-ELGER ULRIKE	amellorose@gmx.de uwestinelger@msn.com
S4deA	Mme Chyla	Lux.1	E102	ROTH Gudrun WELTERMANN Margarete	gudrun.roth@curia.europa.eu weltermann@internet.lu
S4deB	M Bramkamp	Lux.1	A205	ANT Romaine	Romaine.ant@curia.europa.eu
S5deA	M Münchow	Lux.1	B107	STEINMETZ Petra	steinmetz@vo.lu
S5deB	M Maskow	Lux.1	B104	BEFRUI Monika SCHÜTZ Astrid	Monika.befrui@europarl.europa.eu astrid.schuetz@ec.europa.eu
S6deA	Mme Matscheko	Lux.1	E103 E110	HERKNER Ursula -	umh@pt.lu -
S6deB	Mme Pfisterer	Lux.1	E103 E110	SANDER Doris	dsander@pt.lu
S7deA	Mme Kahlke	Lux.1	C304	VON FRÜHLINGSBERG Leah	leahvonfruehlingsberg@hotmail.com
S7deB	M Nied	Lux.1	C312	GOTTARDI Marion	Marion.gottardi@lu.coditel.lu
S1enA	M Keene	Lux.1	F104	JACOB Lynda REGNIER André	Lynda.jacob@ec.europa.eu Andree.REGNIER@publications.europa.eu or upton@pt.lu
S1enB	M Lowe	Lux.1	A201	RUXTON Fiona	sruxton@pt.lu
S1enC	M Wykes	Lux.1	A203	SINNOTT Dominique	sinnott@tele2.lu
S1enD	M Symons	Lux.1	-	-	-
S2enA	Mme Quinn-Lord	Lux.1	A103	HOPWOOD Iseult HUGGARD Niamh	Iseult.mccloskey@ec.europa.eu Niamh.hu@gmail.com
S2enB	M Whale	Lux.1	F003	DENNIS Ian VAN LINDERT Helen	Ian.dennis@ec.europa.eu vanlindert@hotmail.com
S2enC	M R. Morgan	Lux.1	A105	PEČNIČ KOŽIČ Simona	karsimona@gmail.com
S3enA	M Clarke	Lux.1	T007	WALL Mary Jo	Mj.wall@pt.lu
S3enB	M Manancourt	Lux.1	B204	SCHROEDER Sandrine SMITH Johanne	schroelu@pt.lu Smith5family@gmail.com
S3enC	M Bridges	Lux.1	F001	MUSKARE Liena	Liena.muskare@ec.europa.eu
S4enA	M Bennett	Lux.1	E003	DANIELS Karen MULHOLLAND Anne	daniels@pt.lu anne.mulholland@europarl.europa.eu
S4enB	Mme Manancourt	Lux.1	B110	ROSE Karen	k.rose@eib.org

Class	Teacher	Admin	Room	Parent delegate(s)	email
S4enC	Mme Sutherland	Lux.1	T111	RICCALTON-EDDS Carol	eddsricc@pt.lu
S4enD	M Penn	Lux.1	-	JÁRV Ingrid LOIDE-REISNER Pírot	Ingrid.jarv@eca.europa.eu Pírot.loide-reisner@curia.europa.eu
S5enA	Mme Duncombe	Lux.1	-	ANDREEVSKA Suzana	Sandzeczvska2002@yahoo.co.uk
S5enB	M Watson	Lux. 1	B314	FRANCIS Jennifer FRANKEL Jane-Anne	jayeff@pt.lu janneanne.frankel@hotmail.com
S5enC	M Sexton	Lux.1	A101	WARD Georgina	Georgina.ward@europarl.europa.eu
5enD	M Pearce	Lux.1	-	-	-
S6enA	M Atkinson	Lux.1	A014	-	-
S6enB	M Conway	Lux.1	A108	SPRINGHAM Ruth	rspringham@huntington-properties.lu
S6enC	Mme Norris	Lux.1	E001	BUSUIOC Ileana NEOFITU Eva	Ileana.busuioc@gmail.com Eva.neofitu@hotmail.com
S7enA	M Archer	Lux.1	E004	PAIDLA Aivar JERSMANN Kati	Aivar.paidla@ec.europa.eu Kati.jersmann@europarl.europa.eu-
S7enB	Mme O'Connel	Lux.1	F011	COURLANDER Rita	courland@pt.lu
S7enC	Mme Cadwallader			PAIDLA Aivar	aivar.paidla@ec.europa.eu
S1frA	M Ducher	Lux.1	T008	BRAS Angele CAMBRIA Gabrielle	lesbras@pt.lu gabrielle.cambria@education.lu
S1frB	Mme Sprinski	Lux.1	A202	COURTEL Thierry COURTE Marie-Laure	thcourtel@yahoo.fr courteml@yahoo.com
S1frC	Mme Wolf	Lux.1	A211	ESSER-DIAZ Maria Leonides NICOLAÏ Corinne	esser@eib.org corinne.nicolai@europarl.europa.eu
S1frD	Mme Chandon	-	-	PAUMIER-BIANCO Francois KOLP COLLARD Françoise	francois.paumier-bianco@ec.europa.eu francoise.kolp@ec.europa.eu
S2frA	Mme Jourdan	Lux.1	-	GERVASONI Véronique NICHOLS David	vsgerva@pt.lu nichols@tango.lu
S2frB	Mme Duchesne	Lux.1	E203	DESCARNIERE Isabelle	isadeca@pt.lu
S2frC	Mme Courte	Lux.1	C102	-	-
S3frA	Mme Radoux	Lux.1	C203	PAUMIER-BIANCO Francois	Francois.Paumier-Bianco@ec.europa.eu
S3frB	Mme Bouzette	Lux.1	F201	DE MAZIERES Marianne	mazieres@pt.lu
S3frC	Mme Bosseler	Lux.1	C103	TORQUATI-VOULGARI Maria	Maria.Torquati-Voulgari@ec.europa.eu
S4frA	M Mossong	Lux.1	-	COIN Christine MEGNA-JAVEAU Rose Marie	Christine.coin@ec.europa.eu r.megna@eib.org
S4frB	M Nisse	Lux.1	F202	-	-
S4frC	M Eneau	Lux.1	B202	PESCATORE Marilena RAZAVI Reza	marilena.pescatore@europarl.europa.eu razavi@pt.lu
S5frA	M Mousel	Lux.1	B112	LOOS Monique	Monique.Loos@curia.europa.eu
S5frB	Mme Garcia-Martinez	Lux.1	B118	DOUNY Eveline	douny@pt.lu
S5frC	M Baudoin	Lux.1	B111	BOUOUDEN Angelique BASSAN-HUBLART Giovanna	a.bououden@eib.org bassani@abbl.lu
S6frA	Mme Brillouet	Lux.1	E201	DEJEAN Pascale CHALVET DE RECY Elodie	dejean@eib.org derecy@eib.org
S6frB	M De Tournemire	Lux.1	E204	COLLIN Catherine	C.collin@eib.org
S6frC	Mme Perrin	Lux.1	C202	DIMMOCK Michel	dim@foyer.lu michel.dimmock@gmail.com
S7frA	M Wozniak	Lux.1	C201	-	-
S7frB	Mme Beck	Lux.1	T202	MORELLO Muriel CHARRIERE Isabelle	murielmorello@hotmail.com charrier@pt.lu
S7frC	Mme Allet	Lux.1	F203	-	-

Class	Teacher	Admin.	Room	Parent delegate(s)	email
2. Non-vehicular language sections					
S1dk	M Batzlaff	Lux.1	T203	-	-
S2dk	M Lindberg	Lux.1	P104	MADSEN Johannes	madsen@pt.lu
S3dk	M Tofdahl	Lux.1	T204	HOLST Birgitte	birgitte.holst@europarl.europa.eu
S4dk	M Pederson	Lux.1	B213	STENERSEN Ole	tinole@pt.lu
S5dk	Mme Tofdahl	Lux.1	T106	BRØGGER Jette	jbrogger@pt.lu
S6dk	M Schiødt	Lux.1	C109	HOLST Birgitte RIXEN Elisabeth	birgitte.holst@europarl.europa.eu elisabeth.rixen@europarl.europa.eu
S7dk	Mme Wulff	Lux.1	B213	BRØGGER Jette	jbrogger@pt.lu
S1el	Mme Bardi	Lux.1	P110	ASTRINIDOU - KAVOURAS Stavroula	stavroula.astrinidou@europarl.europa.eu
S2el	M Nestoras	Lux.1	B304	SARIDAKI Alexandra	alexandra.saridaki@europarl.europa.eu
S3el	Mme Kyriakou	Lux.1	B304	KASTRINAKI Evangelia	Evangelia.kastrinaki@europarl.europa.eu
S4el	Mme Mintsi	Lux.1	B315	MARGONI Vassiliki FRANGIADAKI Eleptheria	Vassiliki.margonj@ec.europa.eu Efrangiadaki@europarl.europa.eu
S5el	Mme Ioannidou	Lux.1	B212	FLOROS Georgios	Georgios.floros@ec.europa.eu
S6el	M Ioannou	Lux.1	T101	MARINAKOS Gerogios - SARIDAKI Alexandra	georgios.marinakos@europarl.europa.eu Marinakos @alternet.lu alexandra.saridaki@europarl.europa.eu
S7el	M Ioannou	Lux.1	T102	POPOTAS Constantinos CHATZIDOUKAKIS Olympia	Costas.popotas@curia.europa.eu -
S1es	Mme De la Fuente	Lux.1	C110	NIETO MUÑOZ Jesús	Jesus.NIETO@eca.europa.eu
S2es	M Romero Lopez	Lux.1	B219	ACEDO CASTRO José Luis CANALETA Eva	Jose.acedo@europarl.europa.eu Eva.canaleta@ec.europa.eu
S3es	M Grajal De Blas	Lux.1	C111	LAQUINTANA Angelo	angelo.laquintana@eca.europa.eu
S4es	M Lopez Alcantud	Lux.1	C212	PINILLOS BARTOLOME Elena	Elena.pinillos-bartolome@ec.europa.eu
S5es	Mme Guerrero	Lux.1	-	FERNANDEZ MONTERO Victoria	Maria.victoria_fernandez.montero@curia.europa.eu
S6es	M Montilla	Lux.1	C211	SECHI Teresa	-
S7es	M Garcia Agullo	Lux.1	-	PINACHO David ESPEL Lourdes	- -
S1fi	Mme Kervinen-Nojonen	Lux.1	C307	NYHOLM Per	Per.nyholm@pt.lu
S2fi	M Valkama	Lux.1	T205	DU TOIT Riita	Riita.dutoit@europarl.europa.eu
S3fi	Mme Siren	Lux.1	C307	TOUDAL Inger	inger.toudal@pt.lu
S4fi	Mme Kukkonen	Lux.1	T004	PIRON-MÄKI-KORVELA Helena	helena.piron@eca.europa.eu
S5fi	Mme Kukkonen	Lux.1	B311	KARTTUNEN Paula	Paula.karttunen@tele2.lu
S6fi	Mme Hamynen	Lux.1	T003	JÄRVENPÄÄ Anne	Anne.jarvenpaa@ec.europa.eu
S7fi	Mme Kervinen-Nojonen	Lux.1	T205	PIIRTO Jukka	Jukka.piiro@ec.europa.eu
S1it	M Porreca	Lux.1	T006	BUS Iolanda ODDONE MARTEGANI Beatrice	jolandabus@internet.lu beatrice.oddone@curia.europa.eu
S2it	Mme Messina	Lux.1	B301	BRACCHI Maria Pia BUS Iolanda	bracchi@eib.org iolandabus@internet.lu
S3it	M Furlan	Lux.1	B114	CASSARELLA Magda MAZZONI Giuseppe	magda.casarella@tele2.lu giuseppe.mazzoni@curia.europa.eu
S4it	M Mazzeo	Lux.1	-	BELLINO Franco STOCCO Giancarlo	francobellino@ext.ec.europa.eu gstocco@pt.lu
S5it	M Ayoub	Lux.1	-	CASSONE Vito D'ELIA Giancarlo	cassonev@pt.lu gde@fastforward.lu
S6it	Mme Borghese - Keene	Lux.1	T005	CASSARELLA Magda STOCCO Giancarlo	magda.casarella@tele2.lu gstocco@pt.lu
S7it	Mme Gori	Lux.1	C309	AMATO Massimo ANGIONI Angelo	Massimo.amato@ubibanca.lu Angelo.angioni@europarl.europa.eu

Class	Teacher	Admin.	Room	Parent delegate(s)	email
S1nl	M Coussens	Lux.1	C101	MONTAGNA Maaïke	carlo.maaïke@pt.lu
S2nl	M Vincent	Lux.1	E010	-	-
S3nl	M Verhoeven	Lux.1	E111	-	-
S4nl	M Sjollega	Lux.1	B320	VANDEVOIR Els	elsvandevoir@hotmail.com
S5nl	M Weinberg	Lux.1	-	VANDEVOIR Els	elsvandevoir@hotmail.com
S6nl	M Verschuren	Lux.1	C305	LOCOGE Frederique	frederique.locoge@curia.europa.eu
S7nl	Mme Lammens	Lux.1	T211	POLFLIET Bart VAN BOGAERT Leen	bart.polfliet@europarl.europa.eu leen.vanbogaert@europarl.europa.eu
S1pl	Mme Madecka			RUSTANOWICZ Anna	kozipl@yahoo.com
S2pl	Mme Skalecka			SZUBA Danuta	danuta.szuba@szkolapolska.lu
S3pl	Mme Allet			MAZURKIEWICZ-ZALESKA Barbara	barbara.mazurkiewicz@ec.europa.eu
S1pt	Mme Viana	Lux.1	C113	MARTINS Domingos	dommartins@gmail.com
S2pt	M Pedro	Lux.1	C118	LEITE Isabel	Isabel.leite@europarl.europa.eu
S3pt	Mme De Sousa	Lux.1	B303	LEMOS RODRIGUES Maria do Rosário	lemosart@pt.lu
S4pt	Mme Nunes Marques	Lux.1	-	CRUZ Damião Jorge	Damiao.Cruz@europarl.europa.eu
S5pt	Mme Alves	Lux.1	-	MARTINS DE ARAUJO Emidio	Martinsdearaujo@internet.lu
S6pt	M Pereira	Lux.1	C001	NOBREGA LOURENCO	-
S7pt	M Da Silva Seixas	Lux.1	C010	PRACANA Carlota	Carlota.Pracana@ec.europa.eu
S1sw	M Häggqvist	Lux.1	T002	RIDELL Liselott-	Liselott.ridell@europarl.europa.eu
S2sw	Mme Kjellgren	Lux.1	B216	HEDBERG Mans	Mans.herdberg@gmail.com
S3swA	M Häggqvist	Lux.1	B216	ANDERSSON Annika	ulan@pt.lu
S4swA	M Kjellgren	Lux.1	B305	RIAD Charlotte	Lotta.riad@hotmail.com
S5sw	M Sims	Lux.1	C105	OLSON Krister	krolso@gmail.com
S6sw	Mme Larsson	Lux.1	T002	KARVELLAS Katerina	kristen.olson@ec.europa.eu Katerina.karvellas@ec.europa.eu
S7sw	M Kjellgren	Lux.1	T103	KUHN Charlotte	Charlotte.kuhn@ec.europa.eu

## Dressation

Non, le français n'est pas ma langue maternelle. Je me livrerai pourtant à un petit exercice de 'génie linguistique'.

Pour certains, la parole crée la réalité; pour d'autres c'est la réalité qui crée la parole; pour d'autres encore, parole et réalité s'interpénètrent et se créent et recréent mutuellement.

Il arrive parfois que la réalité change de façon tellement rapide que la parole reste en deçà de la réalité.

On vit à une telle époque. Le langage n'a pas changé, mais il ne reflète plus la réalité. D'où le besoin de recours aux euphémismes.

Pourra-t-on toujours parler d'éducation quand les moyens utilisés ne visent que la contrainte et les obligations tout court? Pourra-t-on toujours parler d'éducation quand les moyens utilisés se limitent à la seule application de sanctions?

Pourra-t-on toujours parler d'éducation quand les sanctions ne dépendent pas de l'acte, mais plutôt de l'humour du moment ou de la conception personnelle de ceux investis du pouvoir de punir?

Pourra-t-on toujours parler d'éducation quand l'application d'une sanction n'est pas précédée (ou au moins accompagnée) d'une réflexion de la part de ceux investis du pouvoir de punir?

Pourra-t-on toujours parler d'éducation quand l'application d'une sanction ne fait que donner la bonne conscience du devoir accompli?

Pourra-t-on toujours parler d'éducation quand l'enfant est regardé comme un danger potentiel, comme un être qu'il faut dompter à tout prix, avant qu'il ne soit trop tard?

Selon le Petit Robert, "l'éducation" est la mise en œuvre des moyens propres à assurer la formation et le développement d'un être humain.

Encore selon le "Petit Robert", "dresser" signifie "rendre soumis; habituer (un être vivant) à faire docilement et régulièrement qqch."

On est à la croisée des chemins, mais il est encore temps! Il est encore temps d'éviter que notre école ne devienne un univers auquel l'on pourrait appliquer la phrase de François Mauriac "L'éducation, ici, se confond avec le dressage" et que jamais notre école ne jouisse d'une réputation telle que l'on puisse évoquer la phrase "Cette réputation que vous avez de dompter les enfants difficiles" (F. Mauriac).

Espérons que jamais un dictionnaire n'ait à enregistrer un nouveau mot afin de tenir compte d'une réalité nouvelle, quelque part entre "éducation" et "dressage", tel Centaure des temps modernes, que l'on pourrait éventuellement nommer "dressation".

De toute façon, quand notre école aura fait suite aux dispositions contenues dans le document approuvé en 2008 par le Conseil supérieur (à l'unanimité et sans abstentions) intitulé "Child protection" (Doc. 2007-D-441-en-5) beaucoup de problèmes pourront être réglés.

**Isabel Leite**

## Cycling Proficiency Road Test – call for parent volunteers Coupe Scolaire vélo – appel aux bénévoles



In collaboration with the school administration, the APEEE is organising a road test for children in Year 5 primary of all language sections, to take place on 20<sup>th</sup> May 2009 (the same date as the Lux.1 School Sports Day), on the Kirchberg. Details will be circulated shortly.

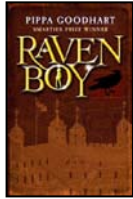
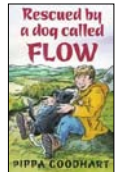
The road test is organised in accordance with guidelines issued by the Luxembourg Authorities. To be successful it will require parent volunteers to help monitor the children at key stages along the route – and of course, it will be a nice occasion to support your child!

**If you can spare some time on Wednesday 20<sup>th</sup> May (particularly in the morning) please contact the APEEE secretariat by telephone (tel. 4301-33105 ) or by email ([office@apeee.lu](mailto:office@apeee.lu)) as quickly as possible.**

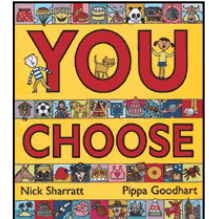
En collaboration avec l'administration de l'école, l'APEEE organise une épreuve pratique sur vélo pour les élèves de la 5<sup>ème</sup> année primaire de l'ensemble des sections linguistiques, ce 20 mai 2009 (même date que la Journée Sportive de l'Ecole Lux.1), sur le Kirchberg. Davantage de renseignements circuleront prochainement aux participants.

L'épreuve aura lieu suivant les lignes directrices des autorités luxembourgeoises. Pour assurer la réussite de cette initiative nous aurons besoin de parents bénévoles pour nous aider à surveiller des enfants pendant certaines étapes clés de la route choisie – et ceci représentera une belle occasion d'appuyer vos enfants ! **Toute personne ayant quelques heures libres le mercredi 20 mai (surtout le matin) est invitée à prendre contact avec le secrétariat de l'APEEE par téléphone (4301-33105 ) ou par courriel ([office@apeee.lu](mailto:office@apeee.lu)) la plus vite possible.**

## Visit by the author Pippa Goodhart to the Primary School and Maternelle



'How many books have you written?'...  
'Why do you like writing books?' ...  
'I've read all your books!' ...  
'Have you got a dog?'...



And so the questions kept coming. The careful questions prepared in advance. The spur of the moment questions that occurred to the listeners. The grand claims breathlessly shouted out. And the various random thoughts that just spilled out in all the excitement.

And how exciting it was. An author visiting the school! All the way from England. And one who (*shiver*) was also a ghost writer!

\* \* \*

The author in question was Pippa Goodhart who came to the school for three days in January. The visit was organised by the EN section of the Mots de Zaza library committee, and money raised from recent Book Fairs paid for the visit. The timetables of sessions for Lux I and Lux II were coordinated for the teachers by Neil Foster and Alison Pearce.

The length of the visit meant that all the EN classes in the Primary School and Maternelle had a session with her. Pippa came to the classrooms, answered questions, read extracts from her books, answered more questions and talked about what inspired her and how she had become an author. Her first book 'Flow' was written while on holiday in a cottage in the north of England, scribbled on any paper she could lay her hands on. She had brought the original manuscript to show, and the children were certainly impressed by the amount of real hard work behind a finished book.

Many of the older children talked with her about 'Raven Boy', an exciting historical novel and Smarties Prize winner, set in London during the Great Plague and Fire of London.

Other classes heard from the 'Three little ghosties, sitting on their posties', a humorous story in rhyme that continues the tale from the traditional nursery rhyme.

And of course the ghost writing. It turned out that Pippa Goodhart is the author behind a new series of Winnie the Witch books being published in a smaller format than the original ones. The creator of Winnie didn't want to write these new ones, but agreed that someone else could under a made-up name – and so for these books Pippa Goodhart has become Laura Owen. But read or listen closely and there are one or two clues to the ghost writer's true identity hidden in the stories... The children were enthralled.

'You Choose' was also a favourite for many of the younger classes. Illustrated by Nick Sharratt, it is a highly participative book, encouraging the readers to imagine themselves and others in all sorts of situations. Of course the children loved it.



There is a strong thread running through many of the books about tackling issues positively –dyslexia, bullying, loss of a loved one, being on the edge of a group, all crop up in a very accessible way and allow the reader to explore these themes.

Asked how she came up with ideas for her stories, Pippa suggested to the children that it is a matter of letting yourself say 'What if?'. 'What if the hair band on this girl's head is not really a hair band at all? What if it is really a ...?' Maybe it's not really as simple as that, but the children grasped the point. Be open to new thoughts and ideas, let your mind wander.

\* \* \*

Reactions and feedback all round have been very positive. The children seemed to love the idea of meeting a 'real author'. Anticipation beforehand was intense – what would she be like? She would definitely be 'jolly' said one girl. And indeed she was. Pippa had a knack of drawing in her audience and keeping them entertained.

Who knows, maybe one of these children will become an author themselves one day, and will look back fondly on the first time they met a 'real author'. For everyone, it will be something special to remember. And for the Mots de Zaza, it was certainly money well spent.



Andrée Regnier  
EN Section  
Mots de Zaza asbl



Fête de l'École

**16 MAI 2009**  
**10 H à 17 H**



**FÊTE D'ÉTÉ**  
**ECOLE EUROPÉENNE DE**  
**LUXEMBOURG**

With thanks in advance to sponsors of the fête tombola :



Centre International Linguistique et Sportif ([www.cils.fr](http://www.cils.fr))

**airmalta\*com**

The Institute of Air Navigation Services  
in Luxembourg



**Académie d'été**  
cours de langues pour jeunes à partir de 15 ans

2009

**SESSIONS :** 20.07-31.07 17.08-28.08  
03.08-14.08 31.08-11.09

**LANGUES :** Français - Allemand - Anglais

61, rue de Strasbourg  
L-2561 Luxembourg  
T. +352 40 39 910 F. +352 48 61 02  
info@prolingua.lu www.prolingua.lu

**prolingua**  
LANGUAGE CENTRE

**Summer school**  
Language courses for teenagers from 15 +

2009

**SESSIONS :** 20.07-31.07 17.08-28.08  
03.08-14.08 31.08-11.09

**LANGUAGES :** French - German - English

61, rue de Strasbourg  
L-2561 Luxembourg  
T. +352 40 39 910 F. +352 48 61 02  
info@prolingua.lu www.prolingua.lu

**prolingua**  
LANGUAGE CENTRE



## Action Tiers Monde - Third World Committee

### EXPLAINING WHO WE ARE AND WHAT WE DO.

The Third World Committee dates back to 1983 when the Headmaster at the time, Mr Hart, asked the Pupils' Committee to find a worthwhile cause for their unused excess funds.

The first Third World Committee consisted of Parents from the APEEE, a few teachers and the Pupils' Committee. Two projects of development in The Gambia and Chile were selected for a 3-year term and the first funds were granted. The educational and financial aims of the group were established:

- to inform pupils and raise their awareness of existing problems in developing countries
- to raise funds to help poor communities develop.

These aims are still valid today. Our children have the privilege to live in a protected and safe environment, it is our duty as parents and educators to open their eyes to the realities of the world while giving them the opportunity to do something concrete.

The fundraising activities which followed the first Christmas market in 1984 have always included an element of fun for the pupils, like the Sponsored Swim for the children of Primary and Maternelle, sport tournaments and discos for the Secondary - a way to combine personal interest and altruism. The Third World Group also fulfils its educational roll by inviting guest speakers to visit classes and organising exhibits about food safety in the world, durable development and fair trade.

We would like to stress that all the money collected is used in its entirety to fund projects of development, that the Committee consists of volunteers who take care of the administrative costs themselves and that accounts are audited yearly and published in the information bulletin which is distributed at the Christmas market. It is also available on our website: [www.euroschool.lu/3monde](http://www.euroschool.lu/3monde)

At a time when globalisation and world crisis create more inequalities, leaving millions of people without the bare essentials, it seems important to raise our pupils' awareness not only by informing them, but also by asking them to show solidarity.

We invite parents who would like to know more about us to contact us. We would also like to appeal to parents to become active members so that the Third World Committee can continue its activities in our schools.

The Third World Committee

\*\*\*\*\*

Réponse aux inquiétudes soulevées par certains parents pendant 2008 concernant les activités du Comité tiers-monde de l'E.E.-

### Communication du Comité Tiers Monde des Écoles européennes de Luxembourg.

Pour comprendre l'existence du Comité Tiers Monde dans notre école, il faut remonter à sa création dans les années 80.

C'est à l'instigation du directeur, M. Hart que le groupe Action Tiers Monde s'est constitué. Le Comité des élèves s'étant trouvé en fin d'année avec un excédent budgétaire, sans emploi précis M. Hart voulait inciter les élèves à trouver une manière utile de le dépenser. Après concertation, quelques parents, membres de l'Association des Parents d'élèves, quelques professeurs et le comité des élèves constituèrent la base du premier Comité Tiers Monde. Deux projets de développement en Gambie et au Chili furent choisis pour 3 ans et les premiers fonds furent attribués. Une réflexion s'instaura sur les notions de solidarité et de partage, et parallèlement, la nécessité d'informer et de sensibiliser les élèves à la problématique des pays pauvres s'imposa. Cette nécessité est toujours d'actualité. Nos enfants ont le privilège de vivre dans un milieu protégé et favorisé, notre devoir de parents et d'éducateurs est de leur ouvrir les yeux sur le monde tout en leur proposant un moyen d'agir personnellement et concrètement.

Les activités de collectes de fonds qui se sont succédé depuis le premier Marché de Noël en 1984 ont toujours eu un aspect ludique pour les élèves, comme la Natation parrainée pour le primaire et la maternelle ou les tournois sportifs et les discos pour le secondaire. Le Comité Tiers Monde est au centre d'une dynamique qui conjugue intérêt personnel des élèves et altruisme. Quant à son rôle éducatif, il l'assure par des expositions et la visite d'intervenants extérieurs concernant la sécurité alimentaire, le développement durable et le commerce équitable.

Nous tenons à rappeler que tous les fonds collectés sont intégralement versés aux projets retenus par le Comité, que le Comité est uniquement constitué de bénévoles, et que les frais de fonctionnement sont assumés par les membres eux-mêmes. Les comptes sont contrôlés chaque année, affichés dans l'école et publiés dans le bulletin d'information annuel du Comité Tiers Monde à l'occasion du Marché de Noël et disponible sur le site [www.euroschool.lu/3monde](http://www.euroschool.lu/3monde)

À l'heure où la mondialisation crée de plus en plus de ravages, abandonnant des millions de laissés pour compte, il nous paraît tout à fait légitime, à l'instar de nombreuses écoles, d'ouvrir les yeux de nos élèves sur ces problèmes, non pas de façon théorique mais en leur demandant aussi de faire un geste de solidarité.

Nous invitons cordialement toute personne désireuse d'en savoir plus sur nos objectifs et notre mode de fonctionnement à nous contacter et à assister à nos réunions.

Enfin, pour assurer la continuité de notre action, nous invitons les parents d'élèves à apporter leur soutien en devenant membre du Comité. Tiers Monde.

Le Comité Tiers Monde

## Action Tiers Monde - École Européenne

### **Attribution d'aides ponctuelles**

Le Comité Action Tiers Monde de l'École européenne attribue, une fois par an, des aides ponctuelles à des projets qui lui sont soumis.

Ces projets doivent avoir un objectif humanitaire d'aide à l'enfance en difficulté à travers le monde, ils doivent être sérieux et fiables.

Vous qui êtes élève, parent d'élève ou membre du personnel de notre école, si vous connaissez personnellement un projet que vous souhaitez voir soutenu financièrement, et si vous pouvez assurer le suivi de cette aide et l'information sur l'évolution du projet, n'hésitez pas à introduire votre demande auprès de notre Comité Tiers Monde.

Pour toute information supplémentaire, contactez Michèle Watson ou Corinne Cougnon (à la salle des professeurs) et sur notre site : <http://www.euroschool.lu/3monde/>

## Third World Committee – European School

### **Requests for financial aid**

Once a year, the Third World Committee of the European School, grants financial support to projects.

To be considered, these projects must have a humanitarian objective, aimed at helping children in need.

If you are a pupil, a parent or a member of staff and you support a project that needs financial assistance, please do not hesitate to send us an application for funding.

For any extra information please contact Michèle Watson or Corinne Cougnon (Staff room). <http://www.euroschool.lu/3monde/>

## Dritte Welt Aktion – Europäische Schule Luxemburg

### **Gezielte Unterstützung einzelner Projekte**

Die Dritte Welt Gruppe der Europäischen Schule Luxemburg gewährt einmal pro Jahr einzelnen Projekten eine finanzielle Unterstützung.

Diese Projekte müssen der humanitären Hilfe für Kinder, die irgendwo auf der Welt in Not sind, gewidmet sein.

Schüler, Eltern oder Schulpersonal, können sich an die Dritte Welt Gruppe der Schule wenden, um einen Antrag auf finanzielle Unterstützung eines Projekts zu stellen. Sie sollten in der Lage sein, Informationen über die Entwicklung dieses Projekts und die Verwendung der bereitgestellten Mittel zu liefern.

Alle weiteren Informationen erhalten Sie bei Michele Watson oder Corinne Cougnon (Lehrerzimmer).

<http://www.euroschool.lu/3monde/>

## Petites Annonces

Note : the "small ads" service is reserved for the advertisement of goods and services deemed to be of interest to readers. The **Ad Parentes** editorial team reserve absolute discretion whether or not to publish. No responsibility is accepted for the content of the advertisement.

### (a) Professeurs pour Leçons Particulières / Private tutors

-----  
THIS IS THE LATEST COMPLETE LIST  
OF PRIVATE TUTORS MAINTAINED  
BY THE A.P.E.E.E. SECRETARIAT.  
-----

#### Difficultés d'apprentissage... ...Learning difficulties

##### ANDREINI Giuliana

☎ 26360338 /621366923

**Psychologue** free-lance – Prise en charge des enfants en difficulté à l'école primaire et secondaire. Donne cours de français tous niveaux et de **philosophie**.

##### GREEN Bonnie

☎ 26 31 00 29

✉ green@pt.lu

**Reading/Dyslexic Tutor** : If your child is struggling with reading he/she may benefit from one-to-one tuition. I tutor dyslexic children after school in my home using the Hickey Programme – a structured, multi-sensory method of teaching children to read. Your child does not have to be dyslexic to benefit from this programme. Some children fall behind in school due to illness, vision problems, hearing difficulties, frequent moves, etc.

##### HAIGH Lynn

☎ 359 224

✉ lhaigh@pt.lu

**Teacher with recognised British Dyslexia** Association qualification and experience of European Schools available to give private tuition.

##### HENRICI Diana

☎ 691826841

Msc. Psych., Master en Neurosciences. Soutien psychologique aux enfants et adolescents avec problèmes et difficultés d'apprentissage. Bilan et rapport psychologique. Consultations sur rendez-vous. Tél : 691 826 841  
**Psychologist** offers psychological support and assistance for children and adolescents with low self-esteem and learning difficulties. Consultations in English, German, French and Spanish

##### KERSTEN Valérie

☎ 26383087

**Psychologue** pour enfants et adolescents. Langues : FR, LUX, DE, EN.

##### PEREIRA Manuela

☎ 26780631

**Psychothérapeute** Accompagnement d'adolescents: difficultés relationnelles et familiales, manque de confiance et estime de soi, troubles alimentaires. Langues - Portugais et Français

##### SANDER-EMRAM

☎ ☐ 49 25 21 / 621 722 724

✉ dominiquesander@yahoo.fr

Soutien scolaire. Une aide personnalisée pour votre enfant: approche méthodologique performante (coaching), bilan des connaissances et stratégie de remédiation efficace, aide à l'apprentissage de la lecture et de l'écriture, cours de soutien en français, aide à la rédaction et à la correction des devoirs.

#### Cours de langue... ...Language courses

##### AGUIAR Mabel

☎ 26684719

✉ mabel61@pt.lu

Spanish language courses: teacher of spanish, graduate in Spanish language and literature, available for private tuition in Spanish.

- Professeur diplômé en langue et lettres hispaniques disponible pour cours complémentaires ou de rattrapage en langue espagnole.

##### AVEZ NANA Nicole

☎ 621-718748

**French** lessons.

##### BARRETO PEREZ Raquel

☎ 26440278, 691-734617

Professeur espagnole, licenciée, donne cours d'**espagnol** tout niveau et âge. Parle anglais.

Qualified Spanish teacher gives private lessons of **Spanish**. All levels and ages. English spoken.

##### BERMAN Michèle

☎ 348893

Donne course de **français** tous niveaux, et de **philosophie**.

##### BREMAUD Evelyne

☎ 319145

✉ evebrebld@yahoo.fr

Donne leçons de **français** langue maternelle ou langue étrangère.

##### BROGLIA Julianne

☎ 495425

Professeur expérimentée, donne cours d'**allemand** tout niveau. Parle FR. IT. EN.

##### CALUWAERTS-LULEUX Agnès

☎ 26720982, 621-785601

Institutrice expérimentée, ancienne chargée de cours en français langue étrangère - Donne cours particuliers de **français** et se déplace.

##### CHAMBERS Victoria

☎ 308571, 621-327406

Qualified teacher gives **German** and **English** lessons and conversation «rattrapage».

##### DE JONGHE Eléonore

☎ 621721674

Licenciée SC. Eco, exp. Donne cours en FR, ts niv. Economie (macro, micro, compta), socio et langue française + math.

##### ENSCH Arlette

☎ 437551

Donne cours de **luxembourgeois** débutants, faux débutants, avancés et cours de soutien en **allemand**.

##### FREED Mort

☎ 222977

evenings after 19h00  
"Homework tutoring and coaching help offered evenings at your home by recently retired International School of Luxembourg teacher."

##### GARRATT Carolyn

☎ 317384

Individual private English lessons by TEFL qualified teacher. Also personal statements for university, CVs, etc. (parent of former European School children)

**GEIB Ana Maria**

☎ 357872

Experienced native speaker teacher gives **Spanish** tuition to adults and children. All levels, including rattrapage on European School programmes. Fluent in English, German and French.

**HULL Danièle**

☎ 473932

Professeur pour leçons particulières **français** – Conversation et cours de rattrapage. Man spricht Deutsch. English spoken.

**Italian Teacher**

☎ 352 319601

Insegnante italiana con approfondita conoscenza dei programmi della Scuola Europea impartisce lezioni private di : lingua italiana per tutte le classi, filosofia per le classi 6<sup>a</sup> e 7<sup>a</sup>, preparazione al BAC scritto e orale.

Italian teacher gives extra lessons in Italian language for foreigner pupils  
Institutrice italienne donne cours particuliers aux élèves E.E. en langue italienne.

**JENNINGS Gaile**

☎ 26683871

✉ gailejennings@yahoo.com

**English** Lessons – Native English speaker available for private tuition. Experience of working with European School students.

**JAAS Evelyne**

☎ 003263228079

Professeur de **Français**.**MARRO SCAPPATICCI Norma**

☎ 454750

Professeur italien avec expérience donne cours tous niveaux de langue **italienne** et de **latin**.

**MERLAND Marianne**

☎ 469288

Donne leçons d'**allemand**, **français** et **anglais**.

**MILLS John**

☎ 348550

Longue expérience des cours de rattrapage en **anglais** - Parle couramment FR et DE.

**MULLER-TILLEY**

☎ 443749

Experienced **English** teachers, all levels.**MÜNCH Horst**

☎ 435881

Donne leçons d'**allemand** tous niveaux et de **français** premier cycle.

**OKPARANTA Chinenye**

☎ 621 708889

English Language lessons – All levels.

**OLIVER Françoise**

☎ 691-423058

Professeur de **français** propose soutien niveau secondaire FR Langue I et II Littérature + Grammaire.

**PETTER François**

☎ 348589

Donne leçons d'**allemand** et de **français**, primaire et secondaire.

**PIETERS Chantal**

☎ 0033382530725 - 0033668862015

Personne expérimentée d'origine grecque souhaite donner des cours particuliers de grec à domicile tant aux enfants qu'aux adultes.

**PRESTON John**

☎ 691281433

Language lessons – All levels. English language teacher, Luxembourg based, native English speaker, offers English conversation lessons

**SANDERS Vinciane**

☎ 388027, 621-396703

Donne cours de **français** tous niveaux.**STEFINI Emmanuel**

☎ 0033387700775, 621-520073

Professeur de **français** – Exerce en tant que freelance depuis 6 ans au Luxembourg. Donne des cours de FR tous niveaux, y compris préparation au bac.

**TANTINONACO**

☎ 691-662531

Insegnante Madre lingua **Italiana**  
Impartisce – Lezioni private ad alunni della scuola primaria.

**M. THOMAS**

☎ 621493746

Donne cours de **Mathématiques**, **français**, **anglais**, tous niveaux en langue FR et EN.

**Mme. TONELLI Christiane**

☎ 26119129 / 691110158

Enseignante école européenne, donne cours de français tous niveaux.

**Mme. TORRE**

☎ 319601

Institutrice pendant 8 ans en Italie, donne leçons d'italien tous niveaux Secondaire et de philosophie. Parle également FR.

**WERY Anne**

☎ 458754

Editions & Ressources sàrl, Docteur de Paris IV, Sorbonne, **Langue Française** et

**Philosophie** – Cours privés et préparation au Bac par approche originale, personnalisée et rigoureuse – Valorisation de toutes les ressources – Structuration de la pensée, comme de l'expression (écrite, verbale) – Développement de la créativité. Pour des résultats : enrichissement du vocabulaire, argumentation logique, aisance et confiance dans l'affirmation de soi, correction et éloquence.

**Mathématiques et sciences...  
...Maths and sciences****ANGELINI**

☎ 452214, 4301-37207

Leçons **mathématiques** et **physique** en IT pour classes 4-7 secondaire.

**BERNHART Marie-Paule**

☎ 621- 751135

Engineer provides tuition for secondary school education (from 1 to 7) in mathematics,

physics, chemistry and french (speaks French, German and English).

Offers special preparation for the baccalaureate (3p, 5p, 8P).

Ingénieur française vous prépare au bac europ. 2008 en maths (3/5p), physique, chimie. Donne cours à des élèves de 1e à 6e.

**CHARNAUD Tessa**

☎ 691 137 367 / 2707 5999

✉ muggle@hotmail.com

Science tuition for ages 11-18. Experienced teacher, former Head of Science, offering tuition (biology, chemistry & physics) for students aged 11 to 18, either one-on-one or in groups (up to 5 max).

**DARA Maxime & DARA Corine**

☎ 621-194983 - 621-514491 - Dara

Corine CPE3 ou 4301 38462

Donne cours particuliers de math tous niveaux. Expérience auprès des élèves de l'école européenne

**DIB Maya**

☎ 26296545

✉ maya.db@caramail.com

Donne cours de **Mathématiques** en FR – Ecole Secondaire.

**GOMES Ana**

☎ 621697903

Professora Licenciada em Matemática Via Ensino dá explicações ao ensino Primario, Liceu e Superior .em Português e em Français. Professeur Licenciée en Mathématiques donne cours à tous les niveaux en PO et FR

**MALAFONTE Anna**

☎ 26 383 922; 621 696616

✉ malafronte.anna@libero.it

Professeur avec plusieurs années d'expérience donne cours particuliers en **mathématiques**, physique et chimie ainsi que des cours pour la préparation du bac. Langues: italien, français, anglais.

**PETIT David**

☎ 26530317 ✉ depetit@pt.lu

Donne cours de **mathématiques** tous niveaux en FR.

**PRIM Michael**

☎ 26332129, 691-347131

Prof. de **Math – Physique – Chimie**. Cours particuliers et préparation au Bac.

**TANANKOU GUY Aimé**

☎ 621 663527

Donne cours de **Mathématiques** (5-6-7 secondaire) et de **Physique** (5-6 Secondaire).

**THOMAS**

☎ 621 493746

Donne cours de **mathématiques, français, anglais**, tous niveaux en langue FR et EN.

**VAN LINDERT Helen**

☎ 691 169 186 or 26441220

Dutch chemist offers private tuition in Math and Chemistry. In Dutch or in English.

**Autres matières...**  
**...Other subjects**

**BRANGBOURG Emmanuel**

☎ 00 33 38 25 63 175

Cours de **Guitare**. Tous niveaux. Se déplace. Tel: (merci d'appeler le dimanche 18h00-20h30)

**BROWN Isabel**

☎ 621 595 475

Piano lessons in Strassen. English, Français, español, Deutsch. Experienced, qualified teacher. ABRSM exams available. 250 euros for 10 lessons (30 minutes each).

**DESCHAMPS Catherine**

☎ 621 193 868

✉ cat.deschamps@vo.lu

Sophrologue et j'organise des séances de préparation aux examens pour les élèves. Veuillez trouver ci-joint une fiche de présentation du programme que je propose.

**DURANDEAU Marc**

☎ 661 801 142

✉ www.marcdurandea.com

Guitar & voice private lessons from professional (languages: English, French, Spanish)

**INFORMATICIAN**

☎ 691 898203

✉ pal.bo@internet.lu

Italian informatician gives extra lessons in Computer Science both in English and in Italian and extra lessons in Math in Italian.

**JARGEAC Marie-Agnès**

☎ 346278

Diplômée en Musicologie, donne cours de **piano** et de **solfège**.

**MALKAVIAN**

☎ 691 659 861

✉ malkavian187@hotmail.com

**Piano** lessons available for beginner to intermediate students. Young pianist (playing since a very early age) with experience in playing in a band and

composing music. Lessons in English, French and Swedish.

**MAURO PARTRIDGE Luisa**

☎ 691 86 52 44

✉ mlu.partridge@gmail.com

Chanteuse lyrique attirée, diplômée au Conservatoire 'G. Verdi' de Milan, donne cours de **Chant** tout niveau

**PARTRIDGE Philippe**

☎ 691 86 52 44

✉ philippe.partridge@gmail.com

Pianiste compositeur, professeur expérimenté donne cours de **Piano et/ou Solfège** tout niveau

**SPECCHI Alessandro**

✉ deliler88@hotmail.com

deliler88@hotmail.com

Pianist and experienced, qualified teacher gives piano lessons in English, French, German and Italian.

**SZALAY Tünde**

☎ 299646

Diplomierte Musiklehrerin – Abschl. Diplom : Musikakademie Budapest – Erteilt **Solfège** und **Klavier** unterrichtet.

**WERY Anne**

☎ 458 754

Editions & Ressources sarl, Docteur de Paris IV, Sorbonne, Langue Française **et Philosophie** – Cours privés et préparation au Bac par approche originale, personnalisée et rigoureuse – Valorisation de toutes les ressources – Structuration de la pensée, comme de l'expression (écrite, verbale) – Développement de la créativité. Pour des résultats : enrichissement du vocabulaire, argumentation logique, aisance et confiance dans l'affirmation de soi, correction et éloquence

**VON PROSCHEK Catherina**

☎ 621 637 530

✉ catharina@visavie.lu

Certified coach offers sessions within any subject leading to increased study-motivation, study-techniques or performance increase. Also working with stress management. Work mainly in Swedish and English but can also offer coaching in German and French.

http://www.map-relocations.com/

I have some job opportunities for relocation consultants in Luxembourg. I primarily recruit people who have had personal expat experience themselves and also who are multilingual. The work is freelance and part-time, so it often suits the profile of an expat spouse.

**LOOKING FOR**

☎ phone: 621 751135

✉ mpb04lu@yahoo.com

We are looking for a French student from the lycée VAUBAN-Luxembourg is searching an irish or scottish family during eastern holidays for an exchange in order to improve his english. Mary Bernard

Recherche d'enseignant...  
...tutors wanted

**PIRES Fernanda**

☎ 691 91 91 22 Home : 209 901 44

✉ fernanda.barbosa@internet.lu or

fernanda.barbosa@ec.europa.eu

I am looking for a portuguese teacher for my two children for 1 hour per week, possibility to come at home.

**MONEY Eileen**

☎ Tel: +32 (0)2 6588085

Fax: +32 (0)2 6575033

Mobile: +32 (0)476 471334

✉ eileen.money@map-relocations.com



## APEEE Groupes de Travail 2008-2009

### 1. Pédagogie maternelle et primaire

**Chef de groupe:** Rhonda WILKINSON

**Conseil d'Education Maternelle et Primaire:** Stéphane CLOT, Ian DENNIS, Johannes MADSEN, Luca MARTINELLI, Marika PAPASIDERI, Raoul PRECHT.

- **Lux I:** Stéphane CLOT.

- **Lux II:** Johannes MADSEN, Luca MARTINELLI, Marika PAPASIDERI, Raoul PRECHT.

**Délégués de classes:** Stéphane CLOT, Rhonda WILKINSON.

**Voyages scolaires (organisation et suivi):** Ian DENNIS.

**Santé et sports:** Birgitte HOLST, Isabel LEITE, Luca MARTINELLI.

**Enfants à besoins spéciaux:** Birgitte HOLST, Isabel LEITE, Marika PAPASIDERI, Rhonda WILKINSON.

**Echanges linguistiques:** Ian DENNIS.

### 2. Pédagogie secondaire

**Chef de groupe:** Monique LOOS

**Conseil d'Education Secondaire:** Stéphane CLOT, Ian DENNIS, Gerard HANNEY, Birgitte HOLST, Jenny JANIETZ, Isabel LEITE, Johannes MADSEN Luca MARTINELLI, Rodolfos MASLIAS, Margarita MEGALLY, Costas POPOTAS, Markku POTTONEN, Raoul PRECHT, Michèle RETTER, Siemon SMID, Stéphane VIALON, Rhonda WILKINSON.

**Délégués de classes:** Costas POPOTAS, Stéphane CLOT.

**Bibliothèque:** Margarita MEGALLY.

**Santé et sports:** Birgitte HOLST, Isabel LEITE, Luca MARTINELLI.

**Enfants à besoins spéciaux:** Birgitte HOLST, Isabel LEITE, Marika PAPASIDERI, Markku POTTONEN, Rhonda WILKINSON.

### 3. Information et communication

**Chef de groupe:**

**Publications:**

-**Ad Parentes:** Johannes MADSEN, Birgitte HOLST, Jenny JANIETZ.

-**Site web:** Gerard HANNEY, Stéphane CLOT, Costas POPOTAS.

-**Newsletter:** Gerard HANNEY.

**Contacts avec d'autres associations:** Michèle RETTER.

**Fêtes et manifestations:**

**Accueil nouveaux pays membres:** Johannes MADSEN.

### 4. Questions administratives Luxembourg I

**Chef de groupe:** Monique LOOS

**Conseil d'Administration Lux. 1:** Ian DENNIS, Monique LOOS.

**Enfants Catégorie III:** Rhonda WILKINSON, Jenny JANIETZ.

**Activités périscolaires:** Markku POTTONEN, Ian DENNIS.

**Cantine:** Rodolfos MASLIAS, Luca MARTINELLI, Raoul PRECHT.

**Statuts:**

**Bâtiments / Sécurité:** Luca MARTINELLI.

### 5. Questions administratives Luxembourg II

**Chefs de groupe:** Luca MATINELLI

**Conseil d'Administration Lux. II:** Luca MARTINELLI, Ian DENNIS, Marika PAPASIDERI.

**Enfants Catégorie III:** Rhonda WILKINSON.

**Activités périscolaires:** Markku POTTONEN, Ian DENNIS.

**Cantine:** Rodolfos MASLIAS, Luca MARTINELLI, Raoul PRECHT.

**Statuts:**

**Bâtiments / Sécurité:** Luca MARTINELLI, Marika PAPASIDERI.

**Contacts avec groupes d'action:** Marika PAPASIDERI.

### 6. Interparents

**Chef de groupe:** Raoul PRECHT, Gerard HANNEY, Ian DENNIS, Birgitte HOLST, Monique LOOS, Luca MARTINELLI.

## Other contacts / Autres contacts

### 1. The European Schools in Luxembourg

<b>Lux 1</b> .....	(tel) 432082-1 (secrétariat)
.....	<a href="http://www.euroschool.lu/luxschool/index.php">www.euroschool.lu/luxschool/index.php</a>
<b>Lux 2</b> .....	(tel) 26685900 (secrétariat)
.....	<a href="http://www.eursc-mamer.lu/index.html">www.eursc-mamer.lu/index.html</a>

### 2. Web links to other European Schools

<b>Board of Governors</b> .....	<a href="http://www.eursc.org/">www.eursc.org/</a>
<b>Alicante</b> .....	(email) <a href="mailto:vlpr@eursc.org">vlpr@eursc.org</a>
<b>Bergen</b> .....	<a href="http://www.europeanschool.nl/">www.europeanschool.nl/</a>
<b>Bxl 1 (Uccle)</b> .....	<a href="http://www.eeb1.org">www.eeb1.org</a>
<b>Bxl 2 (Woluwé)</b> .....	<a href="http://www.eeb2.be/">www.eeb2.be/</a>
<b>Bxl 3 (Ixelles)</b> .....	<a href="http://www.ee3.org">www.ee3.org</a>
<b>Culham</b> .....	<a href="http://www.esculham.com">www.esculham.com</a>
<b>Frankfurt</b> .....	<a href="http://www.esffm.org/european_school_web/english/home_en.htm">www.esffm.org/european_school_web/english/home_en.htm</a>
<b>Karlsruhe</b> .....	<a href="http://www.eskar.org">www.eskar.org</a>
<b>Mol</b> .....	<a href="http://www.esmol.net">www.esmol.net</a>
<b>München</b> .....	-
<b>Varese</b> .....	<a href="http://www.scuolaeuropeadivarese.it">www.scuolaeuropeadivarese.it</a>

### 3. Web links to other European School Parents' Associations

<b>Alicante, Spain</b> .....	<a href="http://membres.lycos.fr/apeeaa/">membres.lycos.fr/apeeaa/</a>
<b>Bergen, Netherlands</b> .....	<a href="http://www.europeanschool-parents.nl/">www.europeanschool-parents.nl/</a>
<b>Bxl 1 (Uccle)</b> .....	<a href="http://www.apee-bxl1.be/">www.apee-bxl1.be/</a>
<b>Bxl 2 (Woluwé)</b> .....	<a href="http://www.eeb2.be/indexparents.html">www.eeb2.be/indexparents.html</a>
<b>Bxl 3 (Ixelles)</b> .....	<a href="http://www.ee3.org">www.ee3.org</a>
<b>Culham, UK</b> .....	<a href="http://www.cespa.org.uk">www.cespa.org.uk</a>
<b>Frankfurt, Germany</b> .....	<a href="http://www.esfparents.org/index.cfm">www.esfparents.org/index.cfm</a>
<b>Karlsruhe, Germany</b> .....	<a href="http://www.eskar.org/en/people/parents/index.html">www.eskar.org/en/people/parents/index.html</a>
<b>Mol, Belgium</b> .....	<a href="http://www.pa-esmol.be/index.htm">www.pa-esmol.be/index.htm</a>
<b>München, Germany</b> .....	<a href="http://www.ev-esm.org">www.ev-esm.org</a>
<b>Varese, Italy</b> .....	<a href="http://digilander.libero.it/agsev">digilander.libero.it/agsev</a>
<b>[Heraklion, Crete]</b> .....	-
<b>[Parma, Italy]</b> .....	-

### 4. Other

<b>ATPEE (Association des Transports)</b> .....	(tel) 4300-23945, (email) <a href="mailto:atpee@europarl.europa.eu">atpee@europarl.europa.eu</a>
<b>Mots-de-zaza (Library Association)</b> .....	(tel) 312474 (Mme. T. Dennis-Soto)
<b>Comité Tiers Monde (Third World Committee)</b> .....	(tel) 436537 (Mme. Ana Roberts)
.....	(website) <a href="http://www.restena.lu/ecole_europ/tiers_monde/home.html">www.restena.lu/ecole_europ/tiers_monde/home.html</a>
<b>APCPE (Association des Parents du Centre Polyvalent des Enfants)</b> .....	(tel) 4300-22041, (web) <a href="http://homepages.internet.lu/Assoc._Parents_CPE">http://homepages.internet.lu/Assoc._Parents_CPE</a>
<b>Euresco (Alumni Association)</b> .....	<a href="http://www.euresco.org/app/pub/">http://www.euresco.org/app/pub/</a>
<b>Comité des Elèves (Local Pupils Association)</b> .....	-
<b>COSUP (Interschool Pupils Association)</b> .....	<a href="http://www.cosup.org">www.cosup.org</a>
<b>Action Committee for Fair School Fees</b> .....	<a href="mailto:marleenwatte@crosscomm.lu">marleenwatte@crosscomm.lu</a> (Mme. Marleen Watte)
<b>European School Parents Action Committee</b> .....	<a href="http://homepages.internet.lu/ESPAC_luxembourg/">http://homepages.internet.lu/ESPAC_luxembourg/</a>
<b>Comité de Liaison et d'Action des Etrangers</b> .....	<a href="http://www.clae.lu/">http://www.clae.lu/</a>
<b>Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés - Pôle pour une école démocratique</b> .....	<a href="http://www.asti.lu/">http://www.asti.lu/</a>
<b>Kannertelefon (Luxembourg child helpline)</b> .....	12345
<b>Association de parents d'enfants toxicomanes</b> .....	545444





